CONTES LENGADOUCIANS

Dau pioch de Sant-Loup au pioch de Sant-Cla

(Suite)

VIII

PICHOTS CONTES DE MOUN GRAND

AS COULLÈGAS DE « PAUL BERT »

Aiço's de contes vièls e pus vièls, d'aqueles que se disoun un pauc pertout dins nostre bèu Mièjour. Ce qu'empacha pas que soun toujour nòus. E mèmes, mai-que-mai, lou que lous conta se preten èstre lou moussu en quau l'afaire es arrivat. Ou se l'afaire es pas arrivat à-n-el, arrivèt à soun fraire, à sa sorre belèu, à soun cousi se cau, franc que seguèsse à sa cousina. Aiço's anfin de contes de ma Grand-la-Borgna. Iéu, lous ai batejats de moun grand, d'abord qu'es el que me lous countèt lou prumiè. Lou laisse parlà que parlarà milhou que iéu.

VIII

PETITS CONTES DE MON GRAND-PÈRE

AUX COLLÈGUES DE « PAUL BERT »

Ce sont ici des contes connus, archi-connus, de ceux qui ont cours un peu partout en pays d'Oc. Ils ne laissent pas, néanmoins, d'être toujours de mise. Et même, d'habitude, celui qui les dit se donne comme l'un des acteurs ou des témoins de l'aventure qu'il rapporte. A moins que la dite aventure ne soit tout simplement arrivée à son frère, à sa sœur peut-être, à son cousin au besoin, ou, s'il le faut, à sa cousine. Bref, et pour tout dire, ce sont ici des contes de Grand-mère l'Oie. Je les ai baptisés « *Contes de mon grand-père* » parce que c'est mon grand-père lui-même qui, le premier, me les narra. Je le laisse parler : il parlera bien mieux que moi.

1. — Lou Perrouquet

Ere anat, — i'a d'aco mai de quatre matis, — enco de mèstre Picarede, lou bouchè de la Tripariè-Vièlha, per ie croumpà sas pèls.

Intrère dins la boutiga.

— *Holà* ! te vejaqui, coullèga ? me faguèt. Es pas de besoun de te demandà couma sian : se vei prou que tas fèbres soun pas marridas. Nautres anan pas trop mau atabé : veja, siéi lou pus malaute... Saique vènes querre aquelas pèls ?...

— Acha un pauc ! Se vos que vengue per jougà de l'auboi ?...

— Moun ome, te caudrà 'sperà 'n moumenet. La fenna es anada faire la plaça, e pode pas quità la boutiga soula. Assèta-te : siès pas pressat ?

M'assetère, e barjacaven, — que Picarede ie sabiè à la barjacada e, iéu, dounave pas ma part as chis, — quoura intrèt una genta doumaiselota.

— *Avez-vous du bœufe, mossieu Piquerède?*

1. — Le Perroquet

J'étais allé, — il y a de cela plus de quatre matins, — chez maître Frappefort, le boucher de la Triperie-Vieille, pour lui acheter ses peaux.

J'entrai dans la boutique.

— Holà ! te voilà, collègue ? me cria-t-il. Pas besoin de te demander comment ça va : l'on voit assez que tes fièvres ne sont pas mauvaises. Ça ne va pas trop mal chez nous, merci : vois-tu, c'est encore moi le plus malade.., Tu viens, peut-être, prendre ces quelques peaux ?

— Belle demande !... Voudrais-tu pas que je vienne jouer du hautbois ?...

— Mon ami, il te faudra m'attendre un petit moment. Ma femme est allée faire son marché : je ne puis laisser le magasin. Assieds-toi ; tu n'es pas très pressé ?...

Je m'assis et nous babillions, — car Frappefort était docteur-ès-babillage, et je ne donnais pas, non plus, ma langue aux chiens, — lorsqu'une petite demoiselle entra.

— Avez-vous du *bœufe*, *mossieu* Frappefort ?

— *Voui*, madoumaisèla, e dau rei das biòus. Dequé vous baile? Una trancha de mola?... Vou 'n lecarés lous dets.

— *Non, baillez-moi une livre de l'épole.*

Ie bailèt *de l'épole*; mès, cop-sus-cop, lou perrouquet — s'ai pas dich que i'aviè' n perrouquet, ara hou dise, — lou perrouquet se fourrèt à cridà couma un avugle :

— Es de vaca !... Es de vaca !... vaca !... vaca !

— A tus, coucàrrou ! repouteguèt nostre bouchè. Sap pas mai qu'aquela antièna, e seriè de lapin que diriè ce mèmes. Boutàs, n'en fagués pas cas, madoumaisèla.

Sabe pas s'èra de vaca ou s'èra pas de vaca, tant i' a que, pas pus lèu la filheta partida, Picarede agantèt moussu lou perrouquet per las pèls dau col e lou trempoulhèt dins un ferratat d'aiga, couma un paquet de rabetas.

— Aco t'aprendrà, sou-dis, à gardà ta lenga.

La bèstia, pecaire! ne quinquèt pas una, e, de-ravaletas, venguèt au cantou dau fioc per se caufà e se secà. Lou cat se ie trouvava que beviè la calou e s'alisava, afeciounat.

— *Voui*, mademoiselle, et du roi des *bœufes*. Que vous donnerai-je ?... Une tranche de filet?... Vous vous en lècherez les doigts.

— Non, baillez-moi une livre de *l'épole* .

Il lui donna une livre de *l'épole* ; mais soudain, le perroquet, — si je n'ai pas dit qu'il y avait un perroquet, je le dis maintenant, — le perroquet se mit à crier comme un aveugle :

— C'est de la vache !... c'est de la vache !,.. vache !... vache !

— A toi, nigaud ! grogna notre boucher. Il ne sait que cette antienne. Ça serait du lapin, qu'il braillerait même chanson. Allez, allez, Mademoiselle, n'en faites pas le moindre cas.

Je ne sais si c'était de la vache ou si ce n'était pas de la vache, toujours est-il qu'il advint ceci : dès que la fillette fut partie, Frappefort empoigna Monsieur du perroquet par la peau du cou, et vous l'ébroua dans un seau plein d'eau, comme on ferait d'un paquet de radis.

— Ça t'apprendra, dit-il, à retenir ta langue.

La bestiole, — pauvrette ! — ne souffla mot. Elle s'en vint, traînant de l'aile, jusqu'au coin du feu pour se réchauffer et se sécher. Le chat s'y trouvait déjà, buvant la chaleur et lissant ses poils, frileusement.

Aladounc, tout embalausit, lou perrouquet ie fai :
— Coussi ?... Amai tus as dich qu'èra de vaca ?..

2. — La Caritat

S'aquel dimenche eriàs estats à la prumièira messa de Balharguet, d'ausi lou prone que se ie faguèt ne seriàs demourats enclausits touta la senmana. Oi, santa-fieu ! coussi prechèt moussu lou curat !... Amai vous hou diguèsse d'aqui à deman...

— E sus dequé prechèt tant ?

Sus dequé ?... sus lou malastre, sus la misèra de la paura Couletouna que, pecaire ! après una longa vidassa de trigos, de patimen e de crucifimen, se trapava à la carrièira, ara que lou fioc veniè de ie devouri ce darniè que ie demourava ; sus la caritat, lou pus grand, lou pus sant devé das crestians,.... dequé te sabe iéu ?... Vous dise que prechèt dos ouras de reloge couma jamai de sa vida aviè pas prechat, e qu'auriàs

Alors, ébaubi, le perroquet lui fit :
— Comment ?... Toi aussi tu as dit que c'était de la vache ?...

2. — La Charité

Si ce dimanche-là vous aviez assisté à la première messe, à Balharguet, vous auriez ouï un beau prône. A coup sûr en fussiez-vous demeurés émerveillés durant toute une semaine... Oh ! saprelotte ! comme il prêcha, Monsieur le curé de Balharguet !... J'aurais beau vous le dire jusques à l'amain...

— Et sur quoi prêcha-t-il donc si bien ?

Sur quoi ?... sur le malheur, sur la misère de la pauvre Coulètoune qui, hélas ! après une longue vie de tracas, de privations et de souffrances, se trouvait réduite à l'affreux dénûment, maintenant que l'incendie avait dévoré les derniers biens qui lui restaient ; sur la charité, le plus grand, le plus saint devoir des chrétiens,... que sais-je moi ?.. Je vous dis qu'il prêcha, deux heures d'affilée, comme jamais de sa vie il n'avait prêché. Et vous eussiez sangloté, ou pleuré ou

souscat, ou plourat, ou badat couma lous autres, vautres atabé, amai segués pas de Balharguet.

Mès lou que lou mai badèt seguèt lou vièl Crocacebas. Ah! crese que si que badèt aquel d'aqui, presemple! Pioi, sourtiguèt un das prumiès, escarrabilhat couma un passerou, la mina risoulièira, e, sans mai d'armanacs, galoi e ravoi, s'enanèt querre sa cabra.

— Tè! diguèt en la menant à la paura Couletouna, as agut, per moia! trop de penas : aqui ma cabra, te la done.

E, mai countent qu'una cauquilhada au levà dau sourel, s'enanèt alandà la porta de soun estable.

Lou vèspre, quand Durand fasiè soun cabus, dos cabras que passavoun, intrèroun per asard dins l'estable doubert; mès, quand vouguèroun sourti, adissiàs! tout seguèt barrat couma se deu.

Cau vous dire, avans d'anà pus liont, qu'à Balharguet, lou curat es pas pus fier que quaucun mai : nourris de pouls, de canards, de lapins, e mèmamen dos cabras. Quand a passat lou tems de sègas, que siègue lou dimenche ou lous jours de

admiré, ébahis, comme les autres, vous aussi, bien que vous ne soyez pas de Balharguet.

Mais celui qui admira le plus, ce fut le vieux Crocoignons. Ah! je crois qu'il écouta bouche bée celui-là, par exemple! Puis, il sortit un des premiers, sautillant comme un passereau, la mine réjouie, et, sans autre forme de procès, tout guilleret, tout radieux, il s'en alla quérir sa chèvre.

— Tiens! dit-il en la menant à la pauvre Coulètoune, tu as eu, par ma foi! trop de peines : voilà ma chèvre, je te la donne.

Sur ce, plus content qu'une alouette au lever du soleil, il s'en fut ouvrir grandement les portes de son étable.

Le soir, quand Durand[1] faisait son plongeon, deux chèvres qui passaient, entrèrent, par hasard, dans l'étable grande ouverte ; mais, quand elles voulurent en ressortir, bonsoir! tout fut fermé de maîtresse façon.

Il faut vous dire, avant d'aller plus loin, qu'à Balharguet le curé n'est pas plus fier que les paysans du cru : il élève des poulets, des

[1] Nom populaire du soleil.

senmana, dona lou vanc à sas cabras que s'envan cercà soun vieure per lou campèstre.

De manièra que dounc, lou dimenche que parlan, las dos cabras qu'intrèroun enco de Crocacebas se capitavoun tout juste las dau capelan. Aqueste, couma pensàs, seguèt, l'endeman, prou matinié per las veni reclamà.

— Escusàs, moussu lou Curat, diguèt lou vièl Crocacebas, aquelas dos cabras soun mieunas.

— Presemple, soun vostras!... E desempioi quoura, sieuplèt!. . D'abord n'aviàs pas qu'una e m'an dich que ier la dounères à Couletouna.

— Es be per aco. Menjan: diguères pas, ier, dins vostre prone : « Quau baila as paures, baila à Dieu ? »

— Si fèt, hou diguère.

— E i'ajustères pas : « Dieu rend lou double de ce que ie bailoun ? »

— Tout aco's vrai, mès...

— I'a pas de mès, moussu lou Curat : ai dounat una cabra à Couletouna, lou bon Dieu me n'a rendut dos. Se i'avès bailat

canards, des lapins, et même il entretient deux chèvres. Quand le temps de la moisson est passé, que ce soit le dimanche ou les jours de semaine, le curé, comme tout le monde, laisse aller ses chèvres en liberté : celles-ci cherchent leur pâture dans les haies et dans les guérêts.

Or, les deux chèvres qui entrèrent chez Crocoignons, ce dimanche-là, c'était tout justement les deux chèvres de Monsieur le Curé. Celui-ci, comme bien vous pensez, ne tarda pas, le lendemain matin, à venir réclamer son bien.

— Faites excuse, Monsieur le Curé, répondit le vieux Crocoignons; ces deux chèvres sont à moi.

— Par exemple, elles sont à vous !... Et depuis quand, s'il vous plaît?... D'abord, vous n'aviez qu'une chèvre, et l'on m'a même dit que vous l'aviez donnée, hier, à Coulètoune.

— Précisément, c'est pour cela. Voyons: ne dites-vous pas, hier, dans votre prône : « Qui donne aux pauvres, prête à Dieu ? »

— Si fait, je le dis.

— Et n'ajoutâtes-vous pas : « Dieu rend au double ce qu'on lui prête ? »

— Parfaitement, mais...

las dos vostras, que vou'n rende quatre ou nou, aco m'arregarda pas. Mès per aquestas, soun ben mieunas !

..... E i'agèt pas plan de lou tirà d'aqui.

3. — La Musica

La musica, se dis, lèva dau languimen lous escoutaires e fai levà lou pèd as dansaires. Vai ben. E as musicaires dequé ie lèva?... Lous musicaires, aco pot lous levà de pertout. S'hou voulès pas creire, escoutàs aquesta.

Zinzinzin, lou viòulounaire, s'entournava de bon mati, — èra pas auba, — de la fèsta de Sauta-Rocs. Pourtava, qu'acos èra un present d'una amiga, dos fougassas roussèlas e bèlas que-noun-sai.

E i'arrivèt ce qu'encara, presemple! jamai de sa vida i'èra pas arrivat: faguèt lou rescontre de dous loups; dous.

Emb' aco, — à ce que dis, — se dounèt pas à la pòu e agèt l'esprit prou pounchut per ie bailà, en esperant, sas dos fougassas tant bèlas e tant roussèlas. Lous dous loups se ie tra-

— Il n'y a pas de mais, Monsieur le Curé: j'ai donné une chèvre à Coulètoune, le bon Dieu m'en a rendu deux. Si vous, vous avez donné les deux vôtres, qu'il vous en rende quatre ou point, ça n'est pas mon affaire. Mais, pour celles-ci, elles sont bien miennes !

... Et il n'y eut pas moyen de le tirer de là.

3. — La Musique

On dit que la musique tire d'ennui les auditeurs et qu'elle fait tirer le pied aux danseurs. Fort bien. Et aux musiciens que leur tire-t-elle?... Les musiciens, ça peut les tirer de partout. Si vous refusez de le croire, écoutez un peu l'histoire que voici :

Zinzinzin, le violoneux, s'en revenait de grand matin, — ce n'était pas encore l'aube, — de la fête de Saute-Rochers. Il portait, précieux présent d'une bonne amie, — deux fougaces dorées et belles à miracle.

Et il lui arriva ce qui encore, par exemple! ne lui était jamais arrivé de sa vie: il rencontra deux loups; deux.

Dans tout ça, — à ce qu'il prétend, — la peur ne le saisit pas trop,

guèroun dessus, affamats : e gnieu ! e gnau ! brafa tus, brafa iéu ! Entramen, Zinzinzin s'entanchèt d'escarlimpà sus un aubre e, couma abitava sus la pus grossa branca, vai se capità qu'un boutou de sa vèsta rasclèt contra una corda de soun esturmen, ce que faguèt : *Zan !...*

Lous dous loups issèroun las aurelhas.

— Outre, sou-diguèt l'ome, semblariè que voloun dansà !...

E, zou ! rascla que rasclaràs : « *E io tant-là, passa se vos passà...* »

Ah ! moun bèl amic, auriàs vist couri aqueles loups !... Couma quand vous demandoun de pagà vostres vièls deutes.

— Oh ! sacre-noum-de-sort ! bramava Zinzinzin ; s'agèsse iéu sachut qu'aimessiàs tant la musica, auriàs pas agut mas dos fougassas, voulurs !...

4. — De-Profundis per Nostre-Segne

Despioi que i'a de Penitents blancs à Balharguet, ce que se lèva à las quètas, oufrandas, e dequé sabe iéu, lou jour dau Divendres-Sant, es, de drech, per la Counfrariè.

et il eut assez de présence d'esprit pour jeter, tout d'abord, aux deux maudites bêtes, ses fougaces si belles et si dorées. Les loups se précipitèrent dessus, affamés : et grouin ! et grouan ! bouffe, toi ! bouffe, moi !... Pendant ce temps, Zinzinzin se hâta de grimper sur un arbre. Il atteignait la plus grosse branche, lorsque, par hasard, un bouton de sa veste racla l'une des cordes de son instrument, ce qui fit : *zan !*

Les deux loups dressèrent les oreilles.

— Ouais !... dit le bonhomme, semble-t-il pas qu'il veulent danser ?...

Et, zou ! râcle que râcleras : « *E io tant-là, passez et repassez...* »

Ah ! Messeigneurs, vous auriez vu courir ces loups !... Comme lorsqu'on vous réclame le paiement de vos vieilles dettes.

— Oh ! sacré-nom du sort ! braillait Zinzinzin ; que n'ai-je connu plus tôt votre ardent amour de la musique : vous n'auriez pas eu mes deux fougaces, voleurs !...

4. — De Profundis pour Notre-Seigneur

Depuis qu'il y a des Pénitents blancs, à Balharguet, le produit des quêtes, offrandes et *tutti quanti* effectuées le Vendredi-Saint, appartient, de plein droit, à la Confrérie.

Aquel an, lou capelan toumbèt malaute, malaute que de talamen, lou Dijòus-Sant au vèspre. E caliè pas pensà que se pousquèsse levà l'endeman, nimai èra pas causa prèsta per faire veni un curat d'en quicon-mai.

Lous Penitents, pecaire! èroun desvariats. Pas ges de capelans, pas ges d'oufices,... e pas ges d'argent atabé. Coussi faire? S'acampèroun toutes, tant que seguèroun, dins sa Capèla, chacun diguèt sa moucioun, chamalhèroun dos ouras de reloge, e, finalamen, decidèroun que lou Prieu fariè lou capelan. Era un ome d'age, serious, que sabiè toutes lous oufices de per cor. Dins d'abilhages de glèisa, las gens lou prendrièn facillamen per quauque capelan estrangè.

De-fèt, l'oufice se diguèt, couma à l'acoustumada. Lou Prieu s'en tirava mai-que-ben. E mèmes, quand seguèt au moumen que se cau aloungà au pèd de l'autèl per faire veire que lou Bon-Dieu vèn de mouri sus la crous, se virant de-vers lou pople aginoulhat, lou Prieu ajustèt aiço de soun sicap :

— E ara, mous fraires, diguen toutes un *de-profundis* per lou paure Nostre-Segne que vèn de mouri : lou Bon-Dieu reçage soun ama !...

Cette année-là, le curé tomba malade, malade gravement, le Jeudi-Saint dans la soirée. Et il ne fallait pas penser qu'il put se lever le lendemain. Et c'était trop tard, aussi, pour mander un abbé de quelque autre paroisse.

Les Pénitents, hélas! étaient tout effarés et consternés. Pas de prêtre, pas d'offices... et point d'argent non plus. Comment faire? Ils s'assemblèrent tous, tant qu'ils furent, dans leur chapelle, chacun émit sa motion, ils chamaillèrent deux heures durant, et, en fin de compte, ils décidèrent que le Prieur tiendrait la place du curé. C'était un homme d'âge, sérieux, sachant tous les offices sur le bout du doigt. Sous des vêtements d'église, les gens le prendraient facilement pour quelque prêtre étranger.

En effet, l'office fut célébré comme à l'accoutumée. Le Prieur s'en tirait admirablement. Et même, quand il en fut à cet endroit où l'officiant doit se coucher au pied de l'autel, pour exprimer plus fortement que Jésus expire sur la Croix, faisant face au peuple à genoux, le Prieur ajouta ceci de son propre chef :

— Et maintenant, mes frères, disons tous un *de profundis* pour le pauvre Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui vient de mourir : Dieu veuille recevoir son âme !...

5. — La Cateta blanca

Un cop i'aviè 'n segnou qu'aviè 'n vièl castèl dins un bosc. Mès dins aquèl castèl degus poudiè pas ie demourà, de tant que la nioch ie veniè de trèvas.

Lou segnou faguèt assaupre que bailariè mila francs à toutes lous qu'anarièn couchà dins soun castèl una soula niouchada.

Una vièlha, qu'aviè 'na cateta blanca, diguèt :

— Iéu, i'anarai.

Prenguèt un gigot de moutou e i'anèt embé sa cateta. Alumèt un grand floc, faguèt coire sount gigot, n'en bailèt la mitat à sa cateta e mangèt l'autra mitat.

Vejaqui que, quand se sarrèt mièja-nioch : « Boum ! boum ! boum ! » quaucun tabasèt la porta.

— E diga-ie que courdures, que podes pas i'anà doubri, faguèt la cateta.

— Courdure. Pode pas veni vous doubri.

Un parel d'ouradas après : « Boum ! boum ! boum ! »

5. — La petite Chatte blanche

Il était un fois un seigneur qui avait un vieux château dans un bois. Mais ce vieux château, personne ne pouvait l'habiter, parce qu'il était hanté, la nuit, par des revenants et des fantômes.

Le seigneur fit assavoir qu'il donnerait mille francs à tout homme ou toute femme qui coucherait dans son château, une seule nuitée.

Une vieille, qui avait une petite chatte blanche, dit :

— Moi, j'irai.

Elle prit un gigot de mouton et s'en fut au château avec sa chatte blanche. Elle alluma un grand feu, fit cuire son gigot, en donna une moitié à sa chatte blanche et mangea l'autre moitié.

Voilà que, sur le coup de minuit : « Boum ! boum ! boum ! » quelqu'un heurta très fort à la porte.

— Dis que tu couds, que tu ne peux pas aller ouvrir, fit la chatte blanche.

— Je couds. Je ne peux pas venir vous ouvrir.

Une couple d'heures après : « Boum ! boum ! boum ! »

— E diga-ie que laves la terralha.

— Lave la terralha. Pode pas veni vous doubri.

Un parel d'ouradas après: « Boum! boum! boum! »

— E diga-ie qu'escoubes l'oustau.

— Escoube l'oustau. Pode pas veni vous doubri.

E pioi lou jour venguèt. La vièlha sourtiguèt embé sa cateta e anèt enco dau segnou que ie bailèt sous mila francs.

Una vesina d'aquela vièlha venguèt ie dire:

— Prestàs-me vostra cateta que iéu i'anarai, atabé, gagnà mous mila francs.

— Aqui l'avès. Prendrés un gigot e n'i 'en dounarés.

La vesina prenguèt un gigot de moutou e i'anèt embé la cateta. Alumèt un grand fioc, faguèt coire soun gigot, lou mangèt e bailèt pas que lous osses à la cateta.

Vejaqui que, quand se sarrèt mièja-nioch: « Boum ! boum ! boum ! » quaucun tabasèt la porta.

— E diga-ie que courdures, se vos, faguèt la cateta d'un er de fougna.

— Courdure. Pode pas veni vous doubri.

— Dis que tu laves la vaisselle.

— Je lave la vaisselle. Je ne peux pas venir vous ouvrir.

Une couple d'heures après: « Boum! boum! boum! »

— Dis que tu balaies la maison.

— Je balaie la maison. Je ne peux pas venir vous ouvrir.

Et puis le jour vint. La vieille sortit avec sa chatte blanche et s'en fut chez le seigneur qui lui remit ses mille francs.

Une voisine de cette vieille vint lui dire:

— Prêtez-moi votre chatte blanche: j'irai, moi aussi, gagner mes mille francs

— La voilà. Vous prendrez un gigot et vous lui en donnerez.

La voisine prit un gigot de mouton et s'en fut au château avec la chatte blanche. Elle alluma un grand feu, fit cuire son gigot, le mangea et ne donna que les os à la chatte blanche.

Voilà que, sur le coup de minuit: «Boum! boum! boum! » quelqu'un heurta très fort à la porte.

— Dis que tu couds, si tu veux, conseilla la chatte blanche, d'un air boudeur.

— Je couds. Je ne peux pas venir vous ouvrir.

Un parel d'ouradas après : « Boum ! boum ! boum ! »

— E diga-ie que laves la terralha, se vos.

— Lave la terralha. Pode pas veni vous doubri.

Un parel d'ouradas après : « Boum ! boum ! boum ! »

— E doubris-ie, se vos.

La vesina anèt doubri. Intrèt un ome. La cateta, entramen, s'amaguèt dins lou poutagè.

— Boudieu ! moussu, qu'avès una grossa tèsta ?

— Es per milhou tène moun capèl.

— Boudieu ! moussu, qu'avès de grands iols ?

— Es per milhou veire lou mounde.

— Boudieu ! moussu, qu'avès de longas dents ?

— Es per milhou manjà las fennas trop curiousas.

E la mangèt. Pioi, quand seguèt manjada, s'enanèt. La cateta aladounc sourtiguèt dau poutagè e s'entournèt enco de sa mèstra.

— Eh ! be, dequ'as fach de la vesina ?

— La trèva l'a manjada.

— Coussi ?

Une couple d'heures après : « Boum ! boum ! boum ! »

— Dis que tu laves la vaisselle, si tu veux.

— Je lave la vaisselle. Je ne peux pas venir vous ouvrir.

Une couple d'heures après : « Boum ! boum ! boum ! »

— Et ouvre donc, si tu veux.

La voisine alla ouvrir. Un homme entra. La chatte blanche, cependant, s'était cachée dans le cendrier.

— Bon Dieu ! Monsieur, que vous avez une grosse tête ?

— C'est pour mieux tenir mon chapeau.

— Bon Dieu ! Monsieur, que vous avez de grands yeux ?

— C'est pour mieux voir mon monde.

— Bon Dieu ! Monsieur, que vous avez de longues dents ?

— C'est pour mieux manger les femmes trop curieuses.

Et il la mangea. Puis, quand il l'eut mangée, il s'en alla. La chatte blanche sortit alors de sa cachette et retourna chez sa maîtresse.

— Eh ! bien, qu'as-tu fait de la voisine ?

— Le revenant l'a mangée.

— Comment ?

— Oi. M'aviè pas bailat que lous osses dau gigot: i'ai dich d'anà doubri e la trèva l'a manjada.

Lou gal cantèt
E la sourneta finiguèt.

Mourala. — S'avès una cateta, que siègue blanca ou nou, avisàs-vous au mens de ie bailà... d'argent.

6. — Rauba-Galinas

Coumtava per una cassibralha dau prumiè numerot. Viviè pas que d'*amoulèn rapidàmus* e la soula causa, saique, qu'agèsse pas raubat èra soun noum. Ah! fiques, nàni, l'aviè pas raubat! Ges lou poudièn pas milhou caussà qu'aquel, d'abord que per las galinas èra la grèlla e que n'en fasiè fi. N'aviè rapugat, el soul, tant e mai que lou pus fier rainard de la creacioun desempioi que mounde es mounde, e sans que jamai degus l'agèsse pouscut faire agantà, ni per gardas, ni per gendarmas, ni per foutre ni moutre. Me levarièn pas de la tèsta qu'aquel paure coulàs aviè fach pache embé lou diable.

— Oui. Elle ne m'avait donné que les os du gigot: je lui ai dit d'aller ouvrir et le revenant l'a mangée.

Le coq chanta,
Et la sornette finit là.

Morale. Si vous avez une petite chatte, qu'elle soit blanche ou non, avisez-vous au moins de lui tenir... de l'argent.

6. — Fléau des Poules

C'était une canaille de la plus belle eau. Il ne vivait que de rapines, et la seule chose, sans doute, qu'il n'eût point volée, c'était son nom. Ah! mâtin, non, il ne l'avait pas volé! Aucun autre ne l'eût chaussé mieux que celui-là, car, vraiment, il était l'Attila des poules, le vrai fléau des basses-cours. A lui seul, il avait raflé plus de volailles que le plus fameux renard de la Création, depuis que le monde est monde. Et jamais personne ne l'avait pu faire prendre, ni par des gardes, ni par des gendarmes, ni d'aucune manière. On ne m'arracherait pas de la tête que ce bandit-là avait fait pacte avec le diable.

Eh! be, quand seguèt prou vièl, tout deglesit e mièch escrancat, que per força ie cauguèt dire adieu à soun vilèn mestiè, agèt-ti pas lou front de voudre faire la bugada de sa counciença gamada e de s'anà counfessà?...

Lou capelan, que counouissiè l'oubriè, — èra lou paure moussu Fangous, pecaire! — ie diguèt couma aiço:

— M'anés pas cercà d'armanacs, sieuplèt, e coupen court. Quant de cops n'avès raubat de galinas?

— Ah! presemple, moussu lou Curat, se m'hou caliè dire serièi be dins l'emboul. S'es pas gaire passat de senmanas, durant una crantena d'ans, sans que n'en faguèsse lou croc per quaucas unas.

— Digàs-me, aladounc, quanta es estada vostra pus forta rafla. Cinq?... dèch?...

— Dèch, disès?

— Vint?

— Doublàs, moussu lou Curat.

— Malurous, quaranta?

— Ni mai, ni mens: l'avès devignat.

— Quaranta galinas d'un cop!... e avès raubat quau sap

Eh bien! quand il fut très vieux, cacochyme et mi-décrépit, quand il dut renoncer, bon gré mal gré, à son vilain métier, n'eût-il pas le front de vouloir lessiver sa conscience pourrie, et n'alla-t-il pas se confesser?...

Le curé, qui connaissait le paroissien, — c'était défunt M. Fangous, le pauvre! — lui parla comme ceci:

— N'allez pas, s'il vous plaît, me conter des sornettes, et coupons court. Combien de fois avez-vous volé des poules?

— Ah! par exemple, Monsieur le curé, s'il fallait que je le dise, je serais bien embarrassé. Il ne s'est guère passé de semaines, durant une quarantaine d'années, sans que je ne m'en approprie délicatement quelques-unes.

— Dites-moi, alors, quelle a été votre plus grande rafle. Cinq?.. Dix?.

— Dix, dites-vous?

— Vingt?

— Doublez, Monsieur le curé.

— Misérable, quarante?

— Ni plus, ni moins: vous l'avez deviné.

— Quarante poules en une seule fois!... Et vous avez volé qui sait

quant de cops!... Nàni! oh! nàni, pode pas vous bailà l'assoulucioun. Aco' s trop. Vous caudriè restituà.

— Mès, vesès be, moussu lou Curat, qu'es pas poussible.

— E coussi voulès, atabé, qu'au Bon-Dieu ie siègue poussible de vous perdounà quand, au jour dau jujamen, tout aco ie serà, amount, per vous enculpà, se restituàs pas?,..

— Coussi, moussu lou Curat, las galinas ie seran?

— Ben segu que ie seran.

— Amai sous mèstres?...

— Amai sous mèstres.

— Dequé me disès aqui!... Restituarai, moussu lou Curat, restituarai, seguès tranquille. D'abord que las galinas e sous mèstres ie seran, amoundaut, pas tant foutrau que de pas restituà!... Chacun ie reprendrà las sieunas, pas vrai? Boutàs, poudès me bailà l'assoulution sans crenta: vous assegure que ie las quitarai prene!...

7. — Pic e Repic

Mèstre Jan Cougourla qu'aviè, saique, las idèias dins lous nìvous, aquel vèspre, intrèt, per distracioun, enco d'un apou-

combien de fois!... Non! oh! non, je ne puis pas vous donner l'absolution. C'est beaucoup trop. Il faudrait restituer.

— Mais, vous voyez bien, Monsieur le curé, que la chose n'est pas possible.

— Et comment voulez-vous, aussi, qu'il soit possible à Dieu de vous pardonner quand, au jour du jugement, tout ça sera là-haut pour vous accuser, si vous n'avez pas restitué?

— Comment, Monsieur le curé, les poules y seront?

— Certainement qu'elles y seront.

— Ainsi que leurs vrais maîtres?

— Ainsi que leurs vrais maîtres.

— Que me dites-vous là!... Je restituerai, Monsieur le curé, je restituerai, soyez tranquille. Puisque les poules et leurs maîtres seront là-haut, pas si bête que de ne pas restituer!... Chacun y reprendra les siennes, n'est-ce pas?... Allez! Allez, vous pouvez me donner l'absolution: je vous assure que je les leur laisserai prendre!...

7. — Du Tac au Tac

Maître Jean Citrouille qui avait, sans doute, les idées un tantinet

ticaire de la villa en creseguent d'intrà dins un burèu de tabat. Tout aco pot arriva.

Pamens, un cop en mitan de la boutiga, s'avisèt de sa bardoutada.

— Escusàs, moussu, faguèt au vendeire de poutingas ; saique me serai troumpat. Dequé vendès aici ?...

L'autre, un jouine escoulan drouguiste, de veire l'er favàs de l'ome, se pensèt qu'aviè à faire en quauque Jan-lou-Sot, e que ie passava bèla per lou galejà.

— Vendèn, sou-dis, de tèstas d'ase,

— Badinàs ?...

— Noun pas de segu... oh ! cerqués pas, las avèn pas aici dedins : las tenèn dins un membre pus fresc, aqui darriès lou magasin... Mès se vou'n caliè una ?...

— Ara me parlàs couma se deu !... Tamben, me disièi : per un magasin de tèstas d'ase soun pas gaire coussuts, n'en veses pas mai qu'una... Adissias, moussu : lou bon Dieu vous la mantengue !

... Tau crei de guilhà Guilhot — Es el souvent que Guilhot guilha. G. THÉROND.

embrumées ce soir-là, entra, par distraction, chez un apothicaire de la ville, croyant bel et bien entrer dans un bureau de tabac. Tout ça peut arriver.

Cependant, quand il fut dans la boutique, il s'aperçut vite de sa méprise.

— Excusez-moi, monsieur, dit-il au vendeur de drogues, je me serai probablement trompé. Que vendez-vous ici ?

Le marchand, un jeune élève en pharmacie, voyant l'air nigaud du bonhomme, pensa qu'il avait affaire à quelque Jean-le-Niais, et que l'occasion se présentait belle de rire un brin aux dépens d'autrui.

— Nous vendons, dit-il des têtes d'ânes.

— Vous badinez ?...

— Non pas, certes... oh ! ne cherchez pas, nous ne les avons pas ici dedans ; nous les tenons dans une pièce plus fraîche, là, derrière le magasin... Mais s'il vous en fallait une ?...

— Maintenant vous me parlez comme il faut !... Aussi, je me disais : pour un magasin de têtes d'ânes çà n'a pas l'air très assorti, on n'en voit qu'une... Bonsoir, Monsieur : le bon Dieu vous la conserve !

... Tel cuide se gausser d'aultrui — Qu'aultrui souvent de lui se gausse.

(*A suivre.*) G. T.

CONTES LENGADOUCIANS

Dau pioch de Sant-Loup au pioch de Sant-Cla

(*suite*)

8. — A Cetòri, Cetòri e miéch

Aqueles moustres de Cetòris se plasoun pas mai qu'à countà de talounadas. E, zou! au pus fort la pelha!

Un jour dounc, Tòni e Clousquet se rescountrèroun à la Marina.

— Hòu! Tòni, couma sièn?

— Mai? aco's Clousquet. Chaval! quant i'a que t'avièu pas vist?

— Ere à la baraqueta. Contes pas res de nòu?

— No; franc que te diguèsse ce que m'arrivèt dimàs passat... Mès lou dèves saupre.

— Iéu?... Sabe pas soulamen dequé me dises.

8, — A Cettois, Cettois et demi

Ces monstres de Cettois ne se plaisent qu'aux gasconnades. Et, en avant! gasconnons à qui mieux mieux!

Un jour donc Toine et Closquet se rencontrèrent à la Marine [1].

— Ohé! Toine, comment ça va?

— Tiens? voilà Closquet. Ce qu'il y a longtemps qu'on ne t'avait vu?...

— J'étais à la baraquette. Tu ne contes rien de neuf.

— Non; à moins que je ne te dise ce qui m'arriva mardi dernier... Mais tu dois le savoir.

— Moi?... Je ne sais même pas de quoi tu me parles.

[1] Marché aux poissons.

— Te lou vau countà. Imagina-te que quand faguèt aquel tant gros ourage, sabes? pescaven toutes dous amé Pitota, à l'estang. Acha! i'èren talamen afeciounats que se maufisaven pas de res. De manièra que, quand s'avisèren dau tems, èra un pauc tard. Agantèren be chacun un rem, e voga que vougaràs! mès, ni per aquela!... l'ourage crevèt qu'èren encara lionts dau Bourdìgou. E d'iglaus!... e de trons!... e de ploja!... e de vent!... te lou pode pas dire. Tout d'un cop, — flic-flac-flac! — un tron espaventable nous ensourdis, un iglau nous avugla, la barra de fioc nous raseja lou nas, e toutes dous, flau! de mourres au founs de la bèta. Am'aco mai de pòu que de mau. Se matan d'ausida e... oi! de ma vida e de mous jours!... s'ai jamai cresegut d'avedre toucat la boumba, seguèt be quand vegère ounte se capitaven... Devigna?

— La bèta s'èra pas devirada?

— Aubé, devirada!... Se capitaven entre lou Mol e lou Brisa-lamas. Sembla pas poussible couma marcha, aquela eleitricitat! Avièn fach un saut dau mens dous kiloumèstres sans metre mai de tems que per cridà : secous!

— Lou crese.

— Je vais te narrer ça. Imagine-toi que le jour où il fit ce fameux orage, tu sais bien? nous pêchions à l'étang, Pitote et moi. Nous étions tellement absorbés dans notre pêche que nous en avions oublié tout le reste. De sorte que nous prîmes garde au temps un peu trop tard. Saisir chacun un aviron et ramer vigoureusement? c'est bien là ce que nous fîmes; mais, va-te faire fiche!... l'orage éclata que nous étions encore assez loin de la Bordigue. Et des éclairs!... et des coups de tonnerre!... et de la pluie!... et du vent!... non, je ne puis pas te dire ça. Tout à coup, — flic-flac-flac! — un coup de tonnerre épouvantable nous assourdit, un éclair nous aveugle, la barre de feu nous frise le nez, et tous les deux, patatras! museau premier au fond de la barque. Avec ça plus de peur que de mal. Nous nous relevons vitement et... oh! de ma vie! oh! de mes jours!... Si j'ai jamais cru avoir perdu la boule, ce fut bien quand je vis en quel endroit nous nous trouvions... Devine?

— La barque n'avait pas chaviré?

— Ah! bien, oui, chaviré!... Nous étions entre le Môle et le Brise-lames. Ça ne semble pas possible ce qu'elle va vite, cette électricité!

— D'abord, lou podes demandà à Pitota.

— Lou crese, t'ai dich... Me n'es b'arrivat una, à iéu tamben, que vau la tieuna !

— Oi ?... Dequé t'es arrivat ?

— Sabes be Finèta ?

— Ta china roussèla ?

— Oi.

— Eh ! be ?

— Eh ! be, la senmana passada cadelèt. E sus cinq cadèls n'en faguèt dous, un negre e un blanc, de per l'aurelha gaucha.

— Aco, presemple, lou crese pas.

— Dequé ?... lou creses pas ?

— No, cranta cops no ; aquela es trop grossa.

— Terré ! trop grossa !... Iéu te l'ai cresegut per dous kiloumèstres, e tus lou creses pas per dous pans soulamen !... Acha ! vos que te lou digue : siès una miola !...

Nous avions fourni un saut de deux kilomètres au moins, sans mettre plus de temps que pour crier : au secours !

— Je le crois.

— D'abord, tu peux le demander à Pitote.

— Je le crois, t'ai-je dit... Il m'en est bien arrivé une, à moi aussi, qui vaut la tienne !

— Oui ?... Que t'est-il arrivé ?

— Tu connais bien Finette ?

— Ta chienne rousse ?

— Oui.

— Eh ! bien ?

— Eh ! bien, la semaine dernière elle mit bas. Et, sur cinq petits, elle en fit deux, un noir et un blanc, par l'oreille gauche.

— Ça, par exemple, je ne le crois pas.

— Plaît-il ?... tu ne le crois pas ?

— Non, quarante fois non ; elle est trop forte, celle-là.

— Oui-dà ! trop forte ?... Moi je te l'ai cru pour deux kilomètres, et toi tu ne le crois pas pour deux empans seulement !... Tiens veux-tu que je te le dise : tu n'es qu'une mule !....

9. — Lou Penjat que ris

Lou fèt se passèt d'aquel tems qu'à-loga de segà lou col as laires, assassins e autras bonas granas, ie lou sarravoun, au countràri, emb'una soulida caravata de cambe. Per aco faire i'aviè de pouténcias semenadas un pauc pertout e mai-que-mai à l'intrada das bosses. E disoun que la dau bosc de Valena, à tres ou quatre ouras de Mountpeliè, èra pas la qu'aviè lou mens de praticas.

Veja-t-aqui qu'un jour dous pastourèls, Privat e Bertoumieu, arrivats de fresc dins lou Païs-Bas, gardavoun sas fedas à Valena. Era pas lou prumiè cop que vesièn una pouténcia, mès jamai, de sa vida e de sous jours, n'avièn pas atrouvat en-lioc ges de tant ben enzengadas. Atabé, plantats davans, chifravoun e fasièn de comtes qu'aco n'en finissiè pas pus.

— Tè ! veses : fan antau per lous penjà.

— An ! bota, ie siès pas : es antau que fan.

9. — Le Pendu qui rit

En ce temps-là, au lieu de couper le cou aux larrons, assassins et autres honnêtes gens, on le leur serrait solidement, au contraire, avec une bonne cravate de chanvre. A cet effet, il y avait des gibets, de ci, de là, un peu partout dans notre beau pays de France, le plus souvent à l'orée des bois. Et l'on dit que le gibet du bois de Valeine, à trois ou quatre lieues de Montpellier, n'était pas celui qui recevait le moins de pratiques.

Voilà donc qu'un beau jour, deux jeunes pastoureaux, Privat et Berthomieu, nouvellement descendus de leurs Cévennes en Bas-Languedoc, gardaient leurs brebis à Valeine. Ce n'était pas la première fois qu'ils voyaient une potence, mais jamais, au grand jamais, ils n'en avaient trouvé nulle part aucune d'aussi bien agencée que celle qu'ils admiraient là. Aussi, plantés devant le gibet, ils émettaient des réflexions et des suppositions à langue que veux-tu.

— Tiens ! vois-tu : on s'y prend de cette façon pour les pendre.

— Tais-toi donc, tu n'y es pas : c'est comme ceci qu'on s'y prend.

E patin, e coufin, e gni, e gna, coumalas fennas au lavadou.

D'aquel tems, de fedas intravoun dins un blat e vous laisse à pensà se lou paure el aviè la broda.

Seguèt Privat que lou prumiè s'en avisèt.

— Oi, moustre de sort! cridèt: veja mas fedas?... Eh! be, sièi poulit ara! Quau sap quant me lou faran pagà?... Au diable ta pouténcia amai ta pouténcia!...

Se i'acoussèt per las virà.

Entramen, Bertoumieu, per ben s'assegurà couma aco se fasiè, escarlimpa sus la pouténcia, aganta una corda que pendoulava, se la passa autour dau col, vira, revira, e... lou pèd ie resquilha. Veja l'aqui penjat, mès penjat per de bon.

Quand Privat revenguèt, en sacrejant couma un deganaud, lou devistèt que se bigoursava e se debigoursava, e regagnava las dents.

— Ah! bougre-de-bougre! aco te fai rire, tus?... ie cridèt. Pagaràs couma iéu, camarada: n'i'aviè tant de las tieunas couma de las mieunas!...

E sacrejant que mai, vous lou quitèt en plan.

Et patati, et patata, et gni, et gna, ainsi que femmes au lavoir.

Pendant ce temps, des brebis entraient dans un champ de jeune blé, et je vous laisse à penser si la pauvre herbe était tondue.

Ce fut Privat qui le premier s'en aperçut.

— Oh! monstre de sort! cria-t-il; vois mes brebis. Eh bien! je suis joli, moi, maintenant! Qui sait ce qu'on me fera payer! Au diable tes potences et toutes tes potences!

Il se précipita vers le champ pour en chasser ses bêtes.

Demeuré tout seul, Berthomieu voulut en avoir le cœur net. Il grimpa sur une potence, saisit une corde qui balançait, se la passa autour du cou, tourna, retourna, et... le pied lui manqua. Si bien qu'il fut pendu. Et pendu pour tout de bon.

Quand Privat revint, jurant comme un huguenot, il aperçut son compagnon qui se trémoussait, et se tordait, et tirait la langue, et montrait les dents.

— Ah! brigand-de-brigand! ça te fait rire, toi?... lui cria-t-il. Tu paieras comme moi, camarade: il y en avait autant des tiennes que des miennes!...

Et, jurant de plus en plus fort, il vous le planta là.

10. — Lou Penjat que ris pas

Un pauc pus tard, à la mèma pouténcia de Valena, n'i'en arrivèt una autra que vous vole dire per acabà.

*
* *

Avièn coundannat à la pouténcia lou paure coulàs Jan Rapiàmus, un mèstre laire d'aladounc. De bon mati, de grand mati, el, lou bourrèl embé sous ajudaires èroun partits de Mountpeliè. Quand arrivèroun à Valena èra pancara sourel levant, qu'aco's, couma sabès, lou moumen ounte se fasièn las penjadissas. De mai, nostres bourrèls s'avisèroun qu'avièn pas pres soun tugà-verme, e que, l'er dau mati, lou cami, e patati, i'avièn rendut l'estoumac tèu : « S'anavian prumiè dejunà ? diguèt un. — Farian pas pus mau, ajustèt un autre.»

De manièra que, estaquèroun Jan Rapiàmus à la pouténcia, ben ficelat couma se deu, e s'agandiguèroun à la Baraca. Acos èra una auberja, à dous cops de fusil d'aqui, ounte, de coustuma, se ie fasiè bona vidassa.

10. — Le Pendu qui ne rit pas

Quelque temps après, au même gibet de Valeine, il arriva une autre aventure que je veux vous conter pour finir.

*
* *

On avait condamné à la potence le mauvais gas Jean Rapine, un maître-larron de ce temps-là. De bon matin, de grand matin, le pauvre sire, le bourreau et les aides de ce dernier, étaient partis de Montpellier. Quand ils arrivèrent à Valeine ce n'était pas encore le lever du soleil. Or, à soleil levant seulement devait se faire la pendaison. De plus, nos bourreaux s'avisèrent qu'ils n'avaient pas *tué le ver* et que, l'air du matin, le chemin, et patatan et patatin, avaient creusé leurs estomacs : « Si nous allions d'abord déjeuner ? dit l'un d'eux.— Nous ne ferions pas plus mal, ajouta un autre. »

Si bien qu'ils attachèrent Jean Rapine au pied du gibet, solidement garroté, et qu'ils se dirigèrent vers la Baraque. C'était le nom d'une auberge, à deux portées de fusil de là. L'on y faisait, d'habitude, de bonnes et franches ripailles.

Tout escàs dau darniè s'avalissiè l'esquina, quand passèt contra la pouténcia Tòni lou Gros-Bardot, un jouine gavachou qu'èra pas el l'encausa se las granoulhas an pas de couetas. Per quicon i'avièn dounat l'escai-noum de bardot.

— Outre !... dequé fasès, vous, aqui, moussu ?

— Ah ! ah !... jouine ome, gagne tres francs per oura ?

— Oh ! que, moussu, badinàs !...

— Noun pas, moun ome. Lou mèstre d'aiços es un famous medeci que vòu saupre quand se pot demourà d'ouras estacats. Pren toutes lous que ne voloun èstre. Iéu, i'ai dejà gagnat cent escuts. Lou mestiè a dau bon, couma vesès. Pamens on finis per n'avedre un prou.

— Bougri de bougri !... e iéu que cerque de traval !. . Digàs, moussu, cresès-ti que lou mèstre d'aici me prenguèsse ?

— Soulide, d'abord que iéu me vole enanà.

— Oh ! moustre... ie parlariàs pas per iéu, digàs, moussu ?

— Mès si, moun ome... Milhou qu'aco. Vous quite ma plaça d'ausida, se voulès. Avès pas mai qu'à desfaire las cordas...

A peine, du dernier d'entre eux, le dos disparaissait-il dans l'auberge, qu'auprès du gibet vint à passer Toine le Gros-Butor, jeune *gavach* de qui ce n'était point la faute si les grenouilles n'ont pas de queue. Ce n'était pas pour des prunes, d'ailleurs, qu'on l'avait surnommé Gros-Butor.

— Morguienne !... que faites-vous là, Monsieur !

— Ha ! ha !... jeune homme, je gagne trois francs par heure.

— Oh ! que, Monsieur, vous badinez ?...

— Non pas, mon ami. Le maître de céans est un fameux médecin qui veut savoir combien de temps un homme peut demeurer attaché. Il prend tous ceux qui se présentent. Moi, j'ai déjà gagné cent écus. Le métier est bon, comme vous voyez. On finit cependant par en avoir assez.

— Bigre de bigre !... Et moi qui cherche de l'ouvrage !... Dites, Monsieur, croyez-vous qu'il voudrait de moi, votre maître ?

— Certainement, puisque je vais le quitter.

— Oh ! bigre... Ne lui parleriez-vous pas un peu pour moi, dites, Monsieur ?

— Mais volontiers, mon garçon... Mieux que ça. Je vous abandonne ma place, sur-le-champ, si vous voulez. Vous n'avez qu'à délier les cordes...

Tant y a que Tòni destaquèt Rapiàmus e qu'aqueste ficelèt nostre Gros-Bardot à la lèsta e se sauvèt sans sounà l'angèlus.

*
* *

La fartalha de la Baraca deviè pas èstre trop marrida, d'abord que nostres bourrèls ie dejunèroun sas dos ouras. Quand s'en revenguèroun lou Gros-Bardot vous ie cridèt :

— Eh ! moussus, fai dos ouras que çai sièi ! Me bailarés aqueles dous escuts que vous ai gagnat ? Se-que-de-nou demore pas mai.

Lous bourrèls s'arregardèroun, embabouchits.

— Moustre de sort ! es pas nostre ome ? Eh ! be, presemple, sian poulits !...

— Hòu ! pioi, faguèt lou mèstre, que siègue aquel, que siègue l'autre, sufis que n'i'age un de penjat. Degus ie counouitrà pas res. Anen ! zou, à l'obra.

E se sarrant dau Gros-Bardot :

— Anàs toucà vostre argent, ie diguèt. Quitàs aici vostres esclops e mountàs embé iéu sus l'escala. Vous reglaren.

Tant il y a que Toine délia les cordes, que Jean Rapine ficela notre Butor très sommairement et puis s'enfuit, sans sonner la cloche d'alarme, comme bien vous pensez.

*
* *

La cuisine de la Baraque ne devait pas être mauvaise : les bourreaux déjeunèrent durant deux longues heures. Quand ils revinrent au gibet, le Gros-Butor vous leur cria :

— Hé ! Messieurs, voilà deux heures que je suis là ! Vous me donnerez les deux écus que j'ai gagnés ? Sinon, je ne reste pas davantage.

Les bourreaux s'entre-regardèrent, interloqués.

— Dieu me damne ! ça n'est pas notre homme ? Eh bien ! nous voilà dans de beaux draps !...

— Bah ! fit le chef, qu'on pende celui-là ou qu'on en pende un autre, suffit qu'il y en ait un de pendu. Personne n'y connaîtra rien. Allons ! preste, à l'ouvrage.

Il s'approcha du Gros-Butor :

— Vous allez toucher votre argent, lui dit-il. Laissez vos sabots dans un coin et montez avec moi, à l'échelle. Nous vous règlerons.

— Se perdran pas mous esclops au mens, brave moussu ?

— Nàni, nàni ; n'agés pas làgui.

Tòni escarlimpèt sus l'escala. Ie passèroun lou nous autour dau col, en ie diguent qu'èra d'acoustumança de faire antau e tout d'un cop, zac ! se trapèt panlevat en l'er.

Per bounur aviè plougut. La corda èra mièja-pourrida. Se coupèt. Tòni, per tant tòni que seguèsse, empougnèt vite sous esclops e se vouèt d'ausida à Nostra-Dama de las Cambas. Pamens, quand seguèt prou liont, s'arrestèt e bramèt :

— Michants sugèts ! voulurs !... Vau lous querre lous gendarmas. Me lous racarés aqueles dous escuts !... Moustres !... arrouïna-paures ! assassins !... Se la corda se copa pas m'estrangoulhavoun !...

*
* *

Esperàs ! L'afaire finis pas aqui.

Un parel de meses après, moussu de Mountpeliè, preniè l'er, un bèu dimenche, as entours de la vila, perquinaqui vers lou Plan das Quatre-Segnous. Caminava sans pensà mau, rede

— On n'égarera pas mes sabots, au moins, mon bon Monsieur ?

— Non, non ; n'ayez nulle crainte.

Toine grimpa sur l'échelle. On lui passa la corde au cou. C'était l'usage, lui dit-on. Et puis, soudain, zac ! il se trouva lancé dans le vide.

Heureusement, il avait plu. La corde était à demi pourrie. Elle rompit. Toine, pour si gros-butor qu'il fut, se précipita sur ses sabots, les prit, les mit en un clin d'œil, et se recommanda sur-le-champ à Notre-Dame-de-Prends-tes-Jambes. Quand il fut assez loin, il s'arrêta :

— Mauvais sujets !... voleurs ! cria-t-il tant qu'il put... Je vais les prendre les gendarmes. Vous les cracherez ces deux écus !... Monstres ! Vauriens ! Assassins !... Si la corde n'eût point cassé, ils m'étranglaient !...

*
* *

Minute ! L'affaire ne finit pas là.

Une couple de mois plus tard, M. de Montpellier, prenait le bon air, un dimanche, dans les environs de la ville, près du Plan des Quatre-

couma s'aviè fach sas Pascas, quand, tout d'un cop, à-n-un crousadou, un bèu droulàs se quilha davans el. E nostre gavach, — car èra un gavach, — l'agacha, l'espia, lou bada, sembla que se vòu miralhà dins el.

— Siàs pas, ie dis, lou bourrèl de Mountpeliè.

— Nàni.

— Achàs, pamens, moussu, que ie semblàs fossa.

— Vous dise qu'es pas iéu.

— Oh! be, bougri de bougri! que lou siagués ou que lou siagués pas, cau que vou'n fique una bona desbourrelada!...

E vous pausèt sous esclops; e n'agantèt un de chaca man; e vous toumbèt sus lou casaquin de moun bourrèl; e vous i'espoussèt las arnas; e vous l'acivadèt d'aco pus bèu en bramant:

— Me lous pagarés aqueles dous escuts, me lous pagarés!...

Urousamen per lou bourrèl que se vegèt veni de mounde, ce que faguèt encouri Tòni. Sans aco l'auriè quitat frech.

Es egal, de l'acivadage moussu de Mountpeliè s'en souvenguèt, se dis, mai de quatre matis.

Seigneurs. Il allait, sans penser à mal, raide comme s'il fût venu de faire ses Pâques, lorsque, tout à coup, à un carrefour, un garçon fortement rablé se dressa devant lui. Et notre *gavach*, — car c'était un gavach, — vous le dévisageait curieusement, obstinément.

— N'êtes-vous pas, lui dit-il, le bourreau de Montpellier?

— Non.

— Sais pas!... Vous vous ressemblez beaucoup tous les deux.

— Je vous dis que ce n'est pas moi.

— Oh! bien, bigre de bigre! que vous le soyez ou que vous ne le soyez pas, il faut que je vous donne une bonne *bourrelée!...*

Et il posa ses sabots; et il en prit un dans chaque main; et il vous tomba sur le casaquin de mons bourreau; et il vous lui secoua les puces; et il vous lui en administra une maîtresse râclée tout en criant:

— Vous me les paierez ces deux écus, vous me les paierez!...

Heureusement pour le battu, des gens se montrèrent, pas bien loin, ce qui fit enfuir maître Toine. Sans cela il l'eût étendu sur le chemin.

Tout de même, dit-on, M. de Montpellier garda de cette aventure un cuisant souvenir, plus de quatre matins.

IX

UN VIAGE EN ANFER

AU BRAVE AMIC F. DOUMERGUE.

Au Bourdìgou, autre tems, i'aviè 'n capelan e un medeci qu'on vesiè souvent ensemble e que pamens se carcagnavoun de-longa. Ou, quand se carcagnavoun pas, èra que l'un debitava à l'autre quauca grossa messourgassa, en esperant qu'aqueste, quand vendriè soun tour, n'en faguèsse filà una pus grossa encara. Car, sus aquel chapitre, fasièn mai-que-mai au pus fort la pelha.

Or, un divendres au vèspre, Moussu Siau (es lou noum dau capelan), qu'intrava enco de Moussu Danièl (es lou noum dau medeci) per ie passà la velhada, l'atrouvèt mai que ben ataulat davans un capounàs, amai qu'aviè pas l'er de ie faire la bèba.

Estoumacat, se sinnèt d'abord, e pioi, issant las mans :

UNE VISITE EN ENFER

A L'AMI F. DOUMERGUE.

A la Bordigue, autrefois, il y avait un curé et un médecin qu'on voyait très souvent ensemble. Et cependant c'était entre eux un chamaillis continuel. Ou bien si, par hasard, ils cessaient de se chamailler, on pouvait être sûr qu'alors l'un contait à l'autre quelque mirifique aventure, en attendant que celui-ci, son tour venu, débitât des sornettes plus mirifiques encore. Sur ce chapître, ils faisaient à qui gasconnera le plus.

Or donc, un vendredi soir, M. Silhol (c'était là le nom du curé) entrait chez M. Daniel (c'était le nom du médecin) pour passer la veillée. Il trouva le compère béatement attablé, tête à tête avec un superbe chapon. Et l'homme n'avait pas l'air de bouder l'animal.

Très surpris, estomaqué, notre curé se signa premièrement ; puis levant les mains au ciel :

— Seigneur ! Grand Dieu ! Miséricorde !... un vendredi manger de la viande !... Mais l'enfer, malheureux ! l'enfer qui vous attend ?...

— Secous ! faguèt, un divendres manjà de car !... Mès l'anfer, malurous ! l'anfer que vous espèra ?...

— M'espèra pas iéu, moussu lou Curat ; n'agés pas pòu d'aquela.

— Presemple, n'agés pas pòu d'aquela ?... *Vendredi chair ne mangeras...*

— *Ni Samedi mêmement.* Tout aco sabèn. Mès counvendrés be pamens que, per anà dins l'anfer, caudriè que i'agèsse de plaça. E per iéu i'a pas ges de plaça.

— Per vous i'a pas ges de plaça ?...

— Nàni, n'i'a pas ges... Oh ! boutàs, fagués pas vostre Sant-Toumàs : se vous hou dise es que n'en sièi soulide. E n'en sièi soulide d'abord que i'ère ioi e qu'hou ai vist couma vous vese.

— Anen ! anen ! es pas lou cas de farcejà. Serà pas emb'aquelas couiounadas que vous tirarés das arpieus de Satan.

— Couioune pas, moussu lou Curat ; vous assegure, couma ai cinq dets à la man, que sièi anat à l'anfer, pas pus tard que ioi.

— Ah ! voulès pas n'avedre lou dementit !... Eh ! be, per veire, countàs un pauc couma aco se i'entoulha en aval ? E avisàs-vous que cadre ben.

— Il ne m'attend pas moi, Monsieur le Curé ; soyez sans crainte.

— Comment ! soyez sans crainte !... *Vendredi chair ne mangeras...*

— *Ni samedi mêmement.* Nous savons cela. Mais vous conviendrez bien cependant que, pour aller dans l'enfer, il faudrait tout d'abord qu'il y eût de la place. Et pour moi il n'y a point de place.

— Pour vous il n'y a point de place ?...

— Nenni, qu'il n'y en a point... Oh ! voyons, Monsieur le Curé, ne faites pas le Saint-Thomas : si je vous le dis c'est que j'en suis sûr. Et j'en suis sûr, puisque j'y étais aujourd'hui : j'ai vu la chose comme je vous vois.

— Allons ! allons !... ce ne sont pas là matières à bouffonneries. Et toutes ces fariboles ne vous tireront pas des griffes de Satan.

— Je ne badine pas, Monsieur le Curé. Je suis allé en enfer aujourd'hui même, aussi vrai que j'ai cinq doigts à chaque main.

— Ah ! vous ne voulez pas en avoir le démenti ?... Eh bien ! voyons : contez un peu comment vont les choses par là-bas ? Et attention que cela cadre comme il faut !

— Vous hou vau countà d'ausida, e se vous dise una messorga, vole que la tèsta me saute !... Escusàs se me decope pas de moun soupà, mès sièi afamat couma un loup de tant que lou viage m'a curat, e pioi aco m'empacharà pas de barjacà, n'agés pas làgui.

Dounc, coupen court. S'intra en anfer per un grand pourtau que i'es alandat nioch e jour. E l'on s'encapita dins una espèça de courredou, long, long couma tout ioi, e negre, negre .. couma diànsis dirai ?... couma vous, moussu lou Curat.

Badinage à despart, se ie vei pas mai que s'on èra dins un four. M'embrouncave d'aici, retustave d'alai, belèu me fiquère de costas mai de dèch cops. A la perfin, pamens, m'avisère que i'aviè tres portas : una de chaca man e l'autra au fin-founs.

Iéu, pecaire ! couma un ase cargat de latas, t'anère picà tout drech à la prumièira que s'endevenguèt : èra la de gaucha.

— Oi ! bougre de bastard de sort !... mai, vendran me segà las aurelhas ?... faguèt un lourdagnàs que sourtiguèt d'ausida couma un chi caïn, lou mourre autant risent que las portas d'una prisou... Quau sès vous ?

— Je vais vous narrer l'affaire, sur-le-champ. Et, si je vous dis le plus petit mensonge, qu'on me coupe la tête !... Vous m'excuserez de ne pas interrompre mon repas : c'est que, voyez-vous, je suis plus affamé qu'un loup, tellement le voyage m'a creusé l'estomac. Et puis, ça ne m'empêchera pas de jouer de la langue.

Donc, coupons court. On entre dans l'enfer par un grand portail, ouvert nuit et jour. Et l'on se trouve tout de suite dans une espèce de couloir, long, long comme tout aujourd'hui, et noir, noir... comment dirai-je ?... comme vous, Monsieur le Curé.

Mais, trève de badineries. On y voit clair là dedans à peu près comme dans un four. Je trébuchais par ci, je me cognais par là ; je tombai tout de mon long peut-être plus de dix fois. A la fin des fins, pas moins, je parvins à distinguer trois portes : une de chaque côté et la troisième tout au fond.

Moi, pauvre innocent, comme un âne chargé de bois, j'allai tout de go frapper à l'une d'elles, au petit bonheur. C'était à la porte de gauche.

— Oh ! canaille de bâtard de Sort !... encore, on viendra nous assas-

— Sièi moussu Danièl, dau Bourdìgou.

— E que noun ie demouràs à vostre salle Bourdìgou, tron-de-noum-de-noum d'un goi? ... An! per veire, dequé venès faire aici?

— Voulièi vous demandà, moun brave moussu, s'auriàs pas una plaça per iéu...

— Ah! ça, mès, digàs : prendriàs pas un er de dous ers, per hasard?... Vous couparièi pulèu lou mourre... Petard de-noum-de-noum! hou sabès pas que çai sèn quichats couma de sardas? L'on se crèva de i'hou dire à-n-aqueles bougres d'abestits, e vous agachoun, pioi, en badant una maissa qu'envalariè dous faisses de palha!... Anàs vous faire enfourcà pus liont, sieuplèt, ou gara de mas costas!...

Chaval! coussi peta vostre fouet, camarada! me pensère. Mès gardère aquelas reflecions per iéu. Quand lou mounde soun tant ounèstes, ce milhou es de lous quità à soun adressa. Acampère dounc un grand *chut* e, sans mai d'alònguis, anère picà à l'autra porta, la de drecha.

— Dequ'es encara tout aquel varal?... faguèt un autre

siner les oreilles?... fit un monstre de laideur qui sortit impétueusement, ainsi qu'un chien hargneux, le museau aussi riant que les portes d'une prison... Qui êtes-vous?

— Je suis M. Daniel, de la Bordigue.

— Et pourquoi n'y restez-vous pas à votre sale Bordigue, tonnerre-de-nom-d'un boiteux?... Allons! pour voir, que venez-vous faire ici?

— Je voulais vous demander, mon bon monsieur, si, des fois, vous n'auriez pas une place pour moi ..

— Ah! ça, mais, dites donc : vous n'auriez pas un air de deux airs, par hasard?... Je vous casserais plutôt la gueule... Nom-de-nom-d'un pétard! ne le savez-vous pas que nous sommes ici encaqués comme des harengs?... On se tue à le leur dire à ces espèces de cruches, et puis il vous regardent ahuris, ouvrant une bouche qui semble vouloir avaler deux bottes de paille!... Allez vous faire enfourcher plus loin, s'il vous plaît, ou sinon gare de mes côtes!...

Peste! pensai-je, comme il claque votre fouet, camarade!... Mais je gardai cette réflexion pour moi. Quand les gens sont si affables, le mieux est de les laisser à leur enseigne. Je restai donc bouche cousue et, sans plus lanterner, j'allai frapper à l'autre porte, celle de droite.

poulit mourre qu'espinchèt emb'un er risouliè couma lou de ma bèla-maire... Vous manca quicon ?...

— Nàni, moussu. Sièi moussu Danièl, dau Bourdìgou, e voudrièi saupre s'auriàs pas una plaça per iéu.

— Aco's aco ! Quand vous dise que caudrà prene un bon bilhot ?... Fai belèu mai de cent que vènoun, ioi... Mès, sacre-mila-noums d'un fou...tre ! que me fariàs dire, sabès dounc pas legi, bougre d'ase ? Dequé i'a aqui dessus ?...

De-fèt, me faguèt veire en-dessus de la porta, — quau tron s'en èra avisat ! — una manièra de pancarta pas trop linda, que pourtava d'escrich :

« COUMOULIBUS »

— Escusàs, Moussu, ie diguère, sièi un pauc de Courtesoun per la vista, e per lou lati... sièi de Sant-Jan-das-Ases : ai pas jamai sachut qu'*amoulèn rapiàmus*.

— Anàs-vou 'n au diable, e pas tant d'armanacs !

Pardieu ! demandave pas que de mai que d'anà au diable ; mès, sacrapèta ! ounte tron se deviè 'ncapità ? Achàs que

— Qu'est-ce que c'est que tout ce vacarme ? .. fit un autre joli-cœur qui montra un visage gracieux comme celui de ma belle-mère... Vous manque-t-il qnelque chose?...

— Non, monsieur. Je suis M. Daniel, de la Bordigue, et je voudrais savoir si vous n'auriez pas une place pour moi.

— Encore un autre?... Quand je vous dis qu'il faudra prendre un bon gourdin ?... Ça fait peut-être plus de cent, aujourd'hui... Mais, sacré-mille-noms d'un fou... tre ! — car vous me feriez mal parler, — vous ne savez donc pas lire, espèce d'âne ?... Qu'y a-t-il là dessus ?. .

Il me fit voir, en effet, au-dessus de la porte, — du diable si j'y aurais pris garde ! — une manière de pancarte pas trop limpide, qui portait en écriteau :

« COMPLETIBUS »

— Faites excuse, monsieur, lui dis-je, je suis un peu de Courteson quant à la vue, et pour ce qui est du latin... je suis de Saint-Jean-les-Bourriques : je n'ai jamais su que *rapiamus*.

— Allez vous en au diable, et pas tant de sornettes !

Pardieu ! je ne demandais pas mieux que d'aller au diable ; mais,

sabièi pas trop coussi faire de picà ou de picà pas à la porta dau founs.

Pamens, me diguère, ie sièes, ie sièes : te ie cau faire à la carreta !... As adejà envalat dous afrounts, un de mai pot pas estoufà 'n ome e n'auràs au mens la counciença neta.

Embé tout aco, se vous disièi que tramblave pas un pauquet, seriè 'n grossa messorga : lou cor me fasiè trica-traca.

— Quau i'a 'val?.., me cridèt una vouès que semblava pas tant rufa couma las autras. De-fèt lou que doubriguèt aqueste cop, sans èstre un astre, pamens, èra pas d'à-founs tant lourd couma lous dous qu'avièi vist.

— Sièi moussu Danièl, dau Bourdìgou, tournère mai dire.

— Ah ! tant milhou... E dequé çai venès faire ?

— Vesès, pas grand-causa : tant soulamen per saupre se i'auriè pas una plaça per iéu.

— Ai moun Dieu ! taisàs-vous, qu'aiço's ple couma un iòu : sèn lous uns sus lous autres.

— Mès... anfin, quand seguèsse pas qu'un pichot recantou?...

— Vous torne à dire que i'auriè pas per cabi 'n jol... E

saperlipopette ! où donc se trouvait-il ?... Voyez-vous, j'étais bien indécis : heurterai-je, ne heurterai-je pas à la porte du fond ?...

Cependant je me tins ce discours : « Tu y es, tu y es : passes-y jusqu'au bout sous les fourches caudines !... Tu as déjà essuyé deux affronts, un de plus ça ne peut pas tuer un homme, et tu en auras au moins le cœur net. »

Tout de même, si je vous disais que je ne tremblais pas un peu, je mentirais effrontément. Mon cœur battait la générale.

— Qui va là?... demanda une voix qui me parut moins rude que les deux précédentes. En effet, celui qui ouvrit cette fois, sans être un astre à la vérité, n'avait pas le museau rébarbatif des deux cerbères déjà vus.

— Je suis M. Daniel, de la Bordigue, recommençai-je.

— Ah ! vraiment ?... et que venez-vous faire par ici ?

— Une misère, mon bon monsieur, une misère : savoir, tout simplement, si vous n'auriez pas une place pour moi.

— Mon Dieu ! taisez-vous donc !... c'est plein comme un œuf chez nous. Nous sommes les uns sur les autres.

— Mais... enfin... ne serait-ce qu'un petit coin ?

tenès: de pòu que creseguèsses que vous badine, vous hou vole faire veire.

M'alandèt la porta e, iéu, intrère. Pu... uh! la marrida pudissina que i'aviè aqui dedins! Creseguère de m'estavani. E de mounde?... Tout n'èra

Tant-i'a qu'agèren bèu fintà de drecha, refintà de gaucha, trapèren pas res. Si, à la fi, m'anère avisà d'un traça de pichot banc, arrecantounat, destrech couma sabe pas dequé, e que, se i'aviè de large per plaçà un bout d'una anca, èra be, tron-de-miola! tout ce que se poudiè faire.

— E aqui? faguère; tamben me countentarièi d'aiço.

— Ah! nàni. I'ai pas pensat de vous hou dire pus lèu, mès tout juste avèn pas qu'aquel floc de plaça e poudèn pas vous lou bailà

— Diànsis! qu'aco's foutent!... E perdequé poudès pas me lou bailà, se sièi pas trop curious?

— Perdequ'aco's la plaça que gardan per lou capelan dau Bourdìgou...

Gustàvi THEROUND.

— Je vous répète qu'on ne trouverait pas à caser un goujon... Et tenez! vous croiriez peut-être que je vous badine: je m'en vais vous le faire voir.

Il m'ouvrit aussitôt la porte, toute grande. Moi, j'entrai bravement. Pouah!... l'infecte puanteur!... Je faillis m'évanouir! Et du monde?... C'était bondé.

Si bien que nous eûmes beau fureter de ci, refureter de là, nous ne trouvâmes rien, rien, rien. Si, cependant. A la fin des fins, j'allai découvrir, dans une encoignure, un mauvais petit banc, étroit comme je ne sais quoi. S'il était assez large pour qu'on put asseoir dessus le bout d'une fesse, c'est bien, saprelotte! le plus qu'on en puisse dire!

— Et là?... demandai-je. Au besoin, je me contenterais de ceci.

— Ah! fichtre, non. Faut-il que je sois étourdi?... J'aurais dû vous prévenir... Nous n'avons tout juste que ce bout de banc, et il nous est impossible de vous le donner.

— Diantre! que c'est désespérant!... Et pourquoi ne pouvez-vous me le donner, si je ne suis pas trop curieux?

— Mais,... parce que c'est la place qu'on garde pour le curé de la Bordigue...

(A suivre). G. T.

CONTES LENGADOUCIANS

Dau pioch de Sant-Loup au pioch de Sant-Cla

(*Suite*)

X

SISSOURLET

(*Sourneta per lous enfants... pichots*)

A MADELOUNET.

Un jour, un jour, i'aviè 'n agnelet que s'apelava Sissourlet. Era mai que poulit embé sa lana sedousa, soun mourre escarrabilhat e soun biais magnac que-tout-ple. E l'on l'auriè vougut de-longa s'èra pa 'stat lou gros defaut que ie manjava sas qualitats.

Mès, tabé, mous enfants, quante gros defautàs !... Imaginàs-vous qu'aquel moussu de Sissourlet vous aviè 'na testeta verda qu'es pas poussible, e que vouliè pas jamai escoutà que sa tèsta.

X

SISSOURLET

(*Sornette pour les enfants... jeunes*)

A PETITE MADELEINE.

Un jour, un jour, il y avait un petit agneau qui s'appelait Sissourlet. Ce petit agneau était bien joli avec sa laine soyeuse, son museau éveillé et ses airs si mignons. Et sûrement on l'aurait voulu sans cesse à côté de soi si ce n'avait été le gros défaut qui détruisait ses qualités.

Mais, aussi, mes enfants, quel vilain défaut!... Imaginez-vous que ce Monsieur de Sissourlet vous avait une petite tête, volontaire comme pas une, et qu'il ne voulait jamais obéir qu'à sa tête.

De manièra qu'un vèspre lou sourel mainava, mainava, mainava, e lou troupèl, — pastre davans, chis sus lous flancs e bèstias en renguetas, — trepava per carraus afins de se sourti dau bosc e de gandi de-vers sa jassa. Sissourlet seguissiè, mès pas sans faire las trougnas. Disiè qu'èra encara trop lèu per s'embarrà. E quand chis ou pastre lou vesièn pas, tamben s'escartava deçai, s'escartava delai, jougava à rescoundetas. Je jouguèt talamen qu'à la fin se perdèt.

E ara, moun paure Sissourlet, cerca, cerca toun cami !... Dau mai cercava, dau mai dins lou bosc s'enfounzava e dau mai se perdiè.

A-n-un moumen, pamens, devistèt sus un truc, una espèça de mas que recounousquèt. Dins lou païs ie disièn la Jasseta. E de-fèt èra una ancièna jassa, ioi d'à-founs abandounada, mièch engrunada, sans portas ni fenèstras, sans teules atabé.

Mès, couma se fasiè dejà tard, que la nioch arrivava au galop, e que, la nioch, lous loups varalhoun, Sissourlet soudiguèt :

De sorte qu'un soir le soleil déclinait, déclinait, déclinait, et le troupeau,— pâtre devant, chiens sur les flancs et les ouailles en queue-leu-leu, — trottinait dans les sentes étroites afin de sortir tôt du bois et de gagner la bergerie. Sissourlet suivait, mais non pas sans faire des mines. C'était bien trop de bonne heure pour s'aller enfermer, disait-il. Et, lorsque les chiens ou le berger n'y prenaient point garde, il s'écartait de çà, il s'écartait de là, il jouait à cache-cache. Il y joua si bien qu'à la fin il se perdit.

Et maintenant, mon pauvre Sissourlet, cherche, cherche ton chemin !... Plus il cherchait, plus dans le bois il s'enfonçait, et plus il se perdait.

A un moment, cependant, il aperçut sur un monticule une espèce de maison qu'il reconnut. Dans le pays, on l'appelait la Jassette. Ç'avait été une bergerie, dans le temps. Ce n'était plus, aujourd'hui, qu'une masure abandonnée, mi-démolie, sans portes ni fenêtres. Et pas de toit, non plus.

Mais, comme il se faisait tard, que la nuit arrivait à grandes enjambées, et que, la nuit, les loups sortent de leurs tanières, Sissourlet se dit à lui-même :

— Moun pus quite es encara d'anà dins la Jasseta. Ie trouvarai belèu quauque bon trauc per m'amagà.

Tant de dich, tant de fach. Ie gandiguèt d'ausida. E vejaqui qu'en caminant rescountrèt, tout d'un cop, lou galichou Cacaracà.

— Tè ! dequé fas aici ? diguèt lou galichou.

— Moun ome, me sièi perdut.

— Amai iéu, atabé. E ara, ounte vas ?

— Vau veire de trouvà 'n amagadou, dins la Jasseta.

— Me vos prene ?

— Vèni.

Ie gandiguèroun toutes dous. E vejaqui qu'en caminant rescountrèroun, tout d'un cop, Couacouac, lou canardet.

— Tè ! dequé çai fasès ? diguèt lou canardet.

— Moun ome, nous sièn perduts.

— Amai iéu, atabé. E ara, ounte anàs ?

— Anan à la Jasseta, veire se i'a 'n amagadou.

— Me voulès prene ?

— Vèni.

— Ce que j'ai de mieux à faire, c'est de m'en aller à la Jassette. J'y trouverai peut-être quelque bon trou pour me cacher.

Sitôt dit, sitôt fait. Il s'y achemina sur-le-champ. Et voilà qu'en cheminant il rencontra, soudain, le jeune coq Cacaraca.

— Tiens ! que fais-tu par ici ? demanda le jeune coq.

— Mon ami, je me suis perdu.

— Et moi aussi. Où vas-tu, maintenant ?

— Je vais voir de trouver quelque bon trou, dans la Jassette.

— Veux-tu me prendre avec toi ?

— Viens.

Ils s'y acheminèrent tous les deux. Et voilà qu'en cheminant ils rencontrèrent, soudain, Couacouac, le petit canard.

— Tiens ! que faites-vous par ici ? demanda le petit canard.

— Mon ami, nous nous sommes perdus.

— Et moi aussi. Où allez-vous donc, maintenant ?

— Nous allons à la Jassette, voir s'il y a quelque bon trou.

— Voulez-vous me prendre avec vous ?

— Viens.

Ie gandiguèroun toutes tres. E pas pus lèu que ie seguèroun chacun cerquèt un ròdou per se poudre amagà.

— Aici ce que me cau, faguèt Couacouac lou bèu prumiè. La pèira de l'ièira es pancara engrunada. Esperàs un pauquet... Chaval ! sièi mai que ben !

— Ai trouvat ! tra-la-la, cantèt Cacaracà lou segound. Laissàs-me voulà sus aquela fusta. Bon ! çai sièi... Digàs-ie que vengoun !

— Moullan ! Moullan ! cridourlegèt Sissourlet à soun tour, escarlimpat sus un vièl escaliè que branlava pas trop. Me vau achoura dessus aicesta aireta. D'en bas semblarai una pèira.

Dau tems qu'antau se cabissièn, la nioch s'èra d'à-founs ennegresida. E nostres tres gandards barjaquèroun pas mai car lou soun de sas vouèsses soulet ie pourtava esfrai.

Or vejaqui que tout-d'un-cop s'ausiguèt aval liont, liont, liont :

— Hou-hou-hou !... Hou-hou-hou !...

— Moun Dieu ! marmurèt Sissourlet, aco's un loup. Calàs-vous, au mens, camaradas.

Mès lèu après lou crid gisclèt, proche, proche :

Ils s'y acheminèrent tous les trois. Et dès qu'ils furent arrivés ils se mirent en quête d'une cachette pour chacun.

— Je vois ce qu'il me faut, fit Couacouac, le premier. La pierre de l'évier tient encore au mur. Attendez, m'y voilà... Bigre ! que je suis bien !

— J'ai trouvé ! tra-la-la, chanta Cacaraca, le second. Laissez-moi m'envoler sur cette poutre. Bon ! j'y suis... Dites-leur qu'ils viennent.

— Quelle veine ! quelle veine ! s'écria à son tour Sissourlet, grimpé sur le haut d'un vieil escalier qui ne branlait pas trop. Je vais m'accroupir, ici, sur ce palier. D'en bas on me prendra pour une pierre.

Pendant qu'ils s'arrangeaient ainsi, la nuit était venue, très noire. Et nos trois maraudeurs ne jasèrent plus guère car le seul bruit de leurs voix les faisait tressaillir.

Or voici que tout à coup ils ouïrent là-bas loin, loin, loin :

— Hou-hou-hou !... Hou-hou-hou !...

— Mon Dieu ! murmura Sissourlet, c'est un loup. Taisez-vous, au moins, camarades.

Mais bientôt après, le cri retentit tout proche, tout proche :

— Hou-hou-hou !... Hou-hou-hou !...

— Lou vese, bufèt Sissourlet que las tramblantas l'agantavoun. Vèn vers aici. Bouleguen pas!

— Hou-hou! Hou-hou! faguèt lou Loup en passant soun nas per la porta.

Degus, boutàs, quincava pas. Ah! couma un pichot gra de mil...

E lou Loup, niflejant, diguèt:

— Semblariè que çai i'a de mounde.

Adounc intrèt dins la Jasseta. Roudèt, roudèt, e se sarrèt lèu de l'ièira. Ai! lou vejaqui qu'aussa soun mourre!... Paure Couacouac!

Mès Couacouac qu'èra fach à l'escuresina, zac! vous ie fourrèt un cop de bec que i'empourtèt un floc dau nas.

— Moustre! quialèt lou Loup en recueulant, çai i'a de talhurs!... Quantes cops de cisèu, ma maire!...

E se tenguèt escartat d'aqui. E couma creseguèt de veire quicon sus una fusta levèt lou cap en l'er. Cacaracà, qu'èra juste au-dessus e que i'escapava... de la pòu, lachèt soun roubinet. Flouc! dins la maissa de mèstre Loup.

— Hou-hou-hou !... Hou-hou-hou !...

— Je le vois, souffla Sissourlet, saisi d'effroi, claquant des dents. Il vient de ce côté-ci. Ne bougeons pas !

— Hou-hou ! Hou-hou! fit le Loup en passant le nez dans la porte.

Personne ne bougeait, allez ! Ah ! comme un petit grain de mil...

Et le Loup, flairant et reflairant, dit :

— Il semblerait qu'il y a du monde.

Alors il entra dans la Jassette. Il tourna, il tourna, et finalement il s'approcha de l'évier ! Aïe ! aïe! le voici qui avance son museau !... Pauvre Couacouac !

Mais Couacouac dont les yeux s'étaient déjà un peu accoutumés à l'obscurité, paf ! vous lui donna un coup de bec qui emporta un lambeau de nez.

— Monstre ! cria le Loup en reculant, il y a des tailleurs, ici !... Quels coup de ciseaux, Messeigneurs !

Et il se tint éloigné de là. Et comme il lui sembla voir quelque chose sur une poutre, il leva la tête en l'air. Cacaraca, qui était juste au-dessus et chez qui un besoin pressant... de la peur qu'il eut, il lâcha son robinet. Flouc ! dans la gueule de sire Loup.

— Bèh! prr!... dequ'es aiço: çai i'a de maçous?... Maladicioun! m'a 'mpouisounat embé soun mourtiè!...

Se sauvèt d'un autre caire. Passèt contra l'escaliè :

— Tè! se mountave veire dequé fan lous maçous?...

Se fiquèt à mountà, à paupas. Pausava tout-escàs una pata dessus l'aireta, quand Sissourlet que l'esperava, bam! i'empeguèt un cop de closca que l'enmandèt petà d'esquinas.

— Au secous! bramèt nostre Loup en acampant sous osses. Çai i'a de tounalhès, atabé. M'an engrunat embé sas massas. Sauva! sauva, que me tugarièn!...

E travalhèt das artels qu'èra un plesi d'hou veire.

A toutes lous Loups que trouvava, ie veniè :

— Vou 'n anés pas à la Jasseta. I'a de toutes lous cors d'estat. Ai agut pena à m'en tirà...

Talamen que ges d'autres loups i'anèroun pas e que Sissourlet e las autras dos bonas closcas s'en escapèroun d'una bèla.

Es egal, boutàs, cuguèroun pas l'iol de la nioch, e la pòu qu'endurèroun ie seguèt una bona liçou. Crese pas que ie

— Bèh! prr!... qu'est-ce que c'est que ça : il y a des maçons?... Malédiction! il m'a empoisonné avec son mortier!...

Il se gara d'un autre côté. Se trouvant près du vieil escalier :

— Tiens! dit-il, si j'allais voir ce que font là-haut les maçons?...

Il se mit à monter, à tâtons. Il posait à peine une patte sur le palier, lorsque Sissourlet qui l'attendait, bam! lui asséna un coup de tête qui l'envoya rouler par terre, échine première.

— Au secours! hurla notre Loup en ramassant ses os. Il y a des tonneliers, aussi. Ils m'ont démoli avec leurs masses. Sauve qui peut!... On finirait par m'avoir la peau!...

Et il travailla des orteils que c'était un plaisir.

A tous les loups qu'il rencontrait, il disait :

— N'allez pas à la Jassette. Il y a de tous les corps de métiers. J'ai eu grand'peine à me tirer de là.

Si bien qu'aucun autre loup ne s'aventura à y aller. Et Sissourlet ainsi que les deux bonnes têtes, ses compagnons, en réchappèrent d'une belle.

C'est égal, vous pensez bien qu'ils ne fermèrent pas l'œil de la nuit. Et la peur qu'ils endurèrent leur fut une bonne leçon. Je ne crois

tornoun se perdre dins lous bosses en faguent sous mourres en l'er!...

Tant-i'a que, quand seguèt jour, retrouvèroun soun cami.

Lou gal eantèt
E iéu m'enanère.

Gustàvi THEROUND.

pas qu'ils y reviennent de sitôt se perdre dans les bois en faisant les petits éventés!...

Tant il y a que, lorsqu'il fut jour, ils retrouvèrent leur chemin.

Le coq chanta,
Et moi je m'en fus.

G. T.

BIBLIOGRAPHIE

Une édition classique de « Mireille »

Mistral (Frédéric): MIRÈIO, poème provençal. Édition publiée pour les cours universitaires, par Eduard KOSCHWITZ. Avec un glossaire par Oskar HENNICKE et le portrait du poète. Marburg, N. G. ELWERT, — 1900, gr. in-8° (XLIII-436 pages).

L'honneur d'être traduit à l'étranger fut longtemps le critère des œuvres géniales. Cet honneur, Mistral l'a depuis longtemps obtenu, et je ne sais s'il est une seule langue en Europe dans laquelle on ne puisse lire *Mireille*. Mais ce signe d'élection n'est plus suffisant de nos jours. Plus d'un livre parisien a triomphalement passé la frontière et trouvé des traducteurs, qui ne doit cet avantage qu'à des mérites négatifs : l'audace du thème, l'immoralité des peintures, l'étrangeté de la forme. A coup sûr, une réaction viendra, qui fera justice de ces vogues scandaleuses; mais, en attendant, il faut bien reconnaître ce fait matériel, que nombre d'écrivains, tenus, Dieu merci, en médiocre estime dans nos provinces françaises, ont été largement vulgarisés dans les capitales étrangères.

Il est, pour les grands esprits, une consécration plus rare et plus durable, et que n'obtiendront jamais les productions douteuses de la

CONTES LENGADOUCIANS

Dau pioch de Sant-Loup au pioch de Sant-Cla

(*Suite*)

XI

LOU MARIDAGE DE LA PRINCESSA

(*Sourneta per lous enfants... grands*)

A MARGARIDA.

— Ma Grand, ma Grand : countàs-nous, sieuplèt, una sourneta ?... Se sabiàs couma sian estats sages, ioi !...
— Ben sages, ben sages ?
— Couma d'images, ma Grand.
— Vai ben, mous enfants. Aladounc, doubrissès l'ausidou.

I

Un cop, — i'a d'aco mila e mila ans e passa, — i'aviè 'n rei de Pampalibournas que ie disièn lou rei Reiniè. Soun reiaume

XI

LE MARIAGE DE LA PRINCESSE

(*Sornette pour les enfants... grands*)

A MARGUERITE.

— Mère-Grand, Mère-Grand : contez-nous une sornette, s'il vous plaît ?... Si vous saviez combien nous avons été sages, aujourd'hui !...
— Bien sages, bien sages ?
— Comme des images, Grand-mère.
— Très bien, mes enfants. Or donc, prêtez-moi vos ouïes.

I

Il était une fois, — il y a de cela mille et mille ans et plus, — il était un roi de Pampélibournes qu'on appelait le roi René. Son royaume

èra pas un inménsi reiaume; de soun poudé, nimai, n'i 'aviè pas per cridà secous; e quant à soun palais tant simplamen èra una bòria. Se pot dounc que lous libres lou menciounoun pas.

E pamens aquel rei aviè 'n tresor. E lou tresor dau rei Reiniè èra quicon de talamen bèu, de talamen meravelhous, que fossa d'autres reis, mai amounedats e mai pouderouses qu'el, aurièn bailat, per l'avedre, sous palais, sous reiaumes, sous moulous d'argent amai sous clapasses d'or.

Dequ'èra tant aquel tresor?... Sa filha, pas ni mai ni mens. Mès quanta poulida manida, quante bèl astre, quanta soubeirana bèutat que la princessa Dòucinèla!...

Aviè tout per èla. Se dis que soun front linde èra mai blanc qu'un mati de printems quoura l'auba pouncheja; que sous iols èroun dos grandas mars ounte lou firmamen tout entiè se negava; sas gautas, dos rosetas fresquetas qu'apallissiè l'aigage matiniè; sa bouca, dous degouts de rubis perlejant d'una mieugrana fendasclada. E pareis, mèmamen, que quand trepava lou campèstre, laugèira couma un cabridet, se seriè presa per quauca aparicioun celestiala, de tant que lou rebat de sous pèusses d'or l'aurioulava d'un rai de glòria.

n'était pas un immense royaume; sa puissance ne faisait pas crier: miracle; et pour palais il n'avait simplement qu'une ferme. Je crois que, de ce roi, les livres ne parlent guère.

Et pourtant il possédait un trésor. Et son trésor était chose si belle, si merveilleuse, que beaucoup d'autres princes, des plus riches et des plus puissants, auraient donné pour l'avoir, leurs palais, leurs royaumes, leurs tas d'argent, leurs monceaux d'or.

Et ce trésor c'était sa fille, rien de plus. Mais quelle jolie enfant, quelle superbe jouvencelle, quelle souveraine beauté que la princesse Doucinelle!

Elle avait tout pour elle. On dit que son front candide et pur l'emportait en clarté sur les matins de printemps, alors que l'aube vient de poindre; que ses yeux étaient deux mers infinies où le firmament tout entier se noyait; ses joues, deux roses fraîches écloses qu'apalissait la rosée matinale; sa bouche, deux gouttes de rubis perlant d'une grenade mi-ouverte. Et il paraît même que lorsqu'elle se jouait dans les champs, leste comme un jeune chevreau, il n'était point rare qu'on la prît pour quelque apparition divine, tellement le reflet de ses cheveux d'or l'auréolait de rais de gloire.

Dounc, la princessa aviè sege ans. E dejà dona Renoumada, la parlantina Renoumada que s'enmèla de tout e que pot pas res tène, en traficant per carrairous, camis e cairefourcs, aviè cantat e publicat que de jouvença e de bèutat Dòucinèla n'èra la reina.

Atabé, chaca jour, dins Pampalibournas arrivavoun en grandas colas, à bèlas manadas, de galants, e de galants, e de galants. N'en veniè de pertout, n'en veniè de tout tems, de tout biais e de tout calibre : de riches lauraires, de marchands coumouls d'or, de segnous, de princes, de reis, de guerrejaires. Fins qu'à de troubaires qu'avièn per tout biblot sous esturmens e sas cansous.

E toutes, entre que vesièn Dòucinèla, n'en demouravoun meravilhats, embalausits, enfadats. D'ausida n'en toumbavoun amourouses, amourouses que-tout-ple, e cridavoun fort-e-mort que voulièn la princessa, que la voulièn e que la voulièn, e que s'enanarièn pas d'aqui tant que quaucun l'agèsse.

Per que ie la dounèsse pus lèu, d'unes s'avisèroun de faire *flectàmus* au rei, d'autres, pus lutrats encara, s'entanchèroun de ie pourtà presents bèus e pus bèus. Lous riches lauraires

Donc la princesse avait seize ans. Et déjà dame Renommée, la babillarde Renommée qui se mêle de toutes choses et ne sait rien tenir caché, en vaguant par sentiers, chemins et carrefours, avait chanté et publié que, de Jouvence et de Beauté, c'était Doucinelle la reine.

Si bien que dans Pampélibournes il arrivait tous les jours, par grandes bandes, en nombreuses troupes, des galants, et des galants, et des galants. Il en venait de tout pays, de tout âge, de toute tournure, de toute condition : des riches laboureurs, des marchands cousus d'or, des seigneurs, des princes, des rois, des guerriers. Jusqu'à des troubadours qui n'avaient, pour tout bagage, que leurs violes et leurs chansons.

Et tous, dès qu'ils voyaient Doucinelle, demeuraient émerveillés, fascinés, ravis. Ils se sentaient soudain éperdument amoureux. Et ils criaient, dans leurs transports, qu'ils voulaient la princesse, qu'ils la voulaient et qu'ils la voulaient. Et ils ne s'en iraient point, ajoutaient-ils, qu'elle ne fût à l'un d'eux.

D'aucuns, pour gagner la faveur du roi, se mirent à le combler de

mandèroun querre de grandas carradas de vi, de carradas de blat, de carradas de touta frucha. Lous marchands coumouls d'or ie faguèroun veni de quau sap ounte, de bèlas raubas de velous, de manefics mantèus de seda, d'emblausissents tapisses d'or. Lous princes e lous reis levèroun dèime dins toutes sous Estats per ie poudre menà de flames aquipages embé càrris de lùssi e chivals de grand pris. Lous troubaires, paures mesquins, cantèroun dins de vers que disièn inmourtaus la glòria e las vertuts dau rei, la gràcia e lou trelus divenc de la princessa. E lous guerrejaires roundinèroun que se noun lèu Reiniè ie dounava sa filha, boutarièn fioc e sang as quatre caires de soun reiaume.

II

Dins tout aco lou mai empachoucat èra lou Rei Reiniè. E, fou-me! s'hou cau dire, i'aviè prou lou dequé. Car, de causi en mièch de tant de galants lou que, tout en seguent dau goust de la princessa, seriè lou mai coussut e lou mai pouderous, èra pas tant coumode couma de cantà vèspras: se l'un aviè

caresses et de flatteries ; d'autres, plus habiles encore, se hâtèrent de lui offrir présents beaux et plus beaux. Les riches laboureurs envoyèrent quérir des charretées de vin, des charretées de blé, des charretées de fruits de toutes sortes. Les marchands cousus d'or firent venir des contrées lointaines, de belles robes de velours, de magnifiques manteaux de soie, d'éblouissants tapis d'orfroi. Les princes et les rois levèrent de nouvelles dîmes dans tous leurs Etats, afin de mener de superbes équipages avec chars somptueux et coursiers de grand prix. Les troubadours, minces sires et pauvres hères, chantèrent en des vers qu'ils disaient immortels, la gloire et les vertus du roi, la grâce et la splendeur divine de la princesse. Et les guerriers grondèrent que, si René ne leur donnait bientôt sa fille, ils mettraient à feu et à sang les quatre coins de son royaume.

II

Le plus embarrassé, c'était le roi René. Il faut bien avouer qu'il y avait de quoi. Car, choisir parmi tant de galants celui qui, répondant au gré de la princesse, serait aussi le plus riche et le plus puissant,

'na causa, l'autre n'aviè 'na autra; lou d'aici ie mancava aco, lou d'alai aviè pas ce rèsta; e patin, e coufin. Lou rei, vous dise, quoura èra aqui balinga-balanga, quoura sabiè pas pus de quante branle se virà. Ce que lou tafurava mai que res, èra la granda pòu qu'aviè de veire lous qu'enmandariè capots s'enmalicià e, de la bisca, ie cercà touta mena de rampognas per afins de ie faire una guerra mourtala.

Quantes coupamens de tèsta per lou paure rei Reiniè!

Urousamen ie venguèt en remembrança qu'un jour, lou jour qu'aviè tengut sa filha, la fada Arminda i'aviè dich:

— Se jamai eriàs en soucit per Dòucinèla, delembrés pas que, per quicon, soui sa mairina.

E lou rei se pensèt que soun pus quite seriè d'anà trouvà la fada.

Pas pus tard que l'endeman de bon mati, à la prima auba, arnesquèt soun chival, l'encambèt e, sans sounà ges de campanas, s'adralhèt vitamen vers Mount-Sarrat, ounte Arminda aviè soun palais.

I'arrivèt qu'èra encara prou matinet e la trapèt que fasiè pas

devenait malaisé plus que de chanter vêpres. Si l'un avait ci, l'autre avait ça; tel manquait d'une chose, et tel manquait du reste. Le roi, vous dis-je, se noyait dans l'indécision. Semblait-il un beau jour décidé?... c'était là feu de paille : le lendemain, il ne savait plus de quel pied partir. Ce qui surtout le tourmentait, c'était la grand'peur qu'il avait de voir les galants éconduits s'irriter et, de dépit, lui chercher toutes sortes de mauvaises querelles à seule fin de lui faire une guerre terrible.

Il n'était pas sans inquiétude, le pauvre roi René!

Heureusement, il lui revint en mémoire qu'un jour, le jour même du baptême de Doucinelle, la fée Ermelinde lui avait dit:

— Si vous êtes jamais en souci au sujet de la princesse, n'oubliez pas que ce n'est pas pour rien que je suis sa marraine.

Et le roi René estima qu'il n'avait rien de mieux à faire que d'aller consulter la fée.

Dès le lendemain, aux premières lueurs de l'aube, il sella lui-même son cheval, l'enfourcha aussitôt et, sans sonner la moindre cloche, il se mit à chevaucher promptement vers Montserrat, où se trouvait le palais d'Ermelinde.

Il fut rendu d'assez bon matin. Il prit la fée au saut du lit. Ils

que se levà. Tuguèroun lou verme ensemble e, d'aquel tems, lou rei escullèt soun cas e l'emboul ounte se capitava.

— E ara, dequé soui per faire?

— Dequé sès per faire? rebequèt Arminda; voulès que vous hou digue?

— Soui vengut per aco.

— Oh! be, aladounc, escoutàs.

E, per moia! ce que diguèt la fada deviè èstre famous, d'abord qu'un parel d'ouradas après lou rei Reiniè s'entournava galoi, de l'er de quaucun que i'an levat una poulida espigna e mai countent qu'un rat qu'auriè raubat tres noses.

III

« — Touroutoutou! Taratatà!
Lous que voudran se maridà
Embé la princessa, que vèngoun
De dimenche en ioch au Grand-Prat,
Davans tout lou pople acampat:

déjeunèrent incontinent et, pendant le repas, le roi exposa son cas et l'embarras qui était le sien,

— Que dois-je faire? conclut-il.

— Ce que vous devez faire? répartit Ermelinde; voulez-vous que je vous le dise?

— Je suis venu pour cela.

— Eh bien! alors, écoutez-moi.

Et ce que dit la fée devait être excellent puisqu'une couple d'heures après son arrivée le roi s'en retournait guilleret, radieux. Il avait l'air d'un homme à qui l'on vient de tirer une fâcheuse épine. Il paraissait plus content qu'un rat qui eût pu dérober trois noix.

III

« Touroutoutou! Taratata!
Faisons savoir à qui voudra
Avoir la princesse, qu'il vienne
De dimanche en huit au Grand-Pré,
Devant tout le peuple assemblé:

Quau pus bèla obra coumplirà
Per el Dòucinèla serà.
Touroutoutou ! Taratatà ! »

Aqui ce que mati e vèspre, e tres jours a-derré, lous troumpetaires publiquèroun.

Se seguèt un varal, un revaladis, un treviramen dins tout Pampalibournas, aco se demanda pas. Jamai s'èra pas res vist de pariè. Lous galants, de-longa, tavanejavoun d'un biais, tarrabastelejavoun d'un autre, afairats que-de-talamen, en vanc de s'aisinà e d'alesti soun pus bèu saupre-faire. Lou mounde èroun en revoulucioun : au four, à la font, as cabarets, dins lous oustaus e per carrièiras, tout lou sant-clamen dau jour, lenguetas e lengassas quitavoun pas d'aqui dessus. Talamen qu'à la fi, toutes, en grand trefoulimen, vesièn pas l'oura e lou moumen d'èstre au jour de la lucha.

Fin-finala aquel jour venguèt.

Ah ! n'auriàs vist de mounde, e de mounde, bon mati, as entours dau Grand-Prat ! Fasiè tramblà. Lous camis n'en regourgavoun de pertout : semblava que toutas las fourni-

Qui plus belle œuvre accomplira,
Pour lui Doucinelle sera...
Touroutoutou ! Taratata ! »

Voilà ce que soir et matin, et trois jours de suite, les hérauts publièrent.

Pensez donc s'il y en eut du mouvement, du remue-ménage, du bouleversement dans tout Pampélibournes !... On n'avait jamais vu rien de tel. Les galants étaient sur les dents, courant par ci, se précipitant par là, s'agitant sans cesse, afin de s'équiper et de se préparer pour bien montrer, au jour dit, leur meilleur savoir-faire. Les gens vivaient en continuelle effervescence : au four, à la fontaine, aux cabarets, dans les rues et dans les demeures, tout le long du jour, petites et grandes langues ne se donnaient aucun répit. Si bien qu'à la fin, tous, au comble de l'impatience, se consumaient d'une unique fièvre : voir se lever enfin le grand jour du tournoi.

Et, finalement, ce jour se leva.

Ah ! mes enfants, qu'il y en avait du monde, et du monde, de grand matin, dans les alentours du Grand-Pré. C'était un vrai prodige. Les

guièiras de la terra seguèssoun vengudas aqui de tant que n'èroun negres. I'aviè tout Pamparigousta, tout Pampalibourneta, tout Chipotou, tout Cercatrova, e las gens de Vaisouveire, e las gens dau diable amai belèu de pus liont encara.

Per quant as galants, se i'èroun pas mai de dous cents, embé d'oustisses de tout biais, vole que la tèsta me saute.

Sus las nòu ouras, entre sourti de la messa granda qu'èra estada, aquel dimenche, avançada e cantada à la lèsta, lou rei, la princessa, embé touta sa cour se rendèroun au Prat. Qu'èra poulida la princessa embé sa rauba blanca e sa courouna de flous! Entre que paresquèt tout bousin se calèt e chacun la badava estasiat. E mai d'un galant, pecaire! mitat quioch dau reboulimen, pousquèt pas se retène de souscà en pensant que toutara caudriè dire: « adieu l'esper! »

IV

« Touroutoutou! taratatà! » Lous troumpetaires sounèroun per l'acoumençança.

chemins regorgeaient de tous les côtés: on eût dit que toutes les fourmilières de la terre s'étaient donné rendez-vous là, tant ces chemins paraissaient noirs. Il y avait tout Pampérigouste, tout Pampélibournette, tout Chipetout, tout Cherchetrouve, et les gens de Vatenvoir, et les gens du diable, et d'autres de plus loin encore.

Quant aux galants, s'ils n'étaient pas plus de deux cents, munis d'outils de toute sorte, qu'on me fasse sauter la tête.

Sur le coup de neuf heures, au sortir de la grand'messe, qui avait été, ce dimanche-là, avancée et prestement chantée, le roi, la princesse et leur cour se rendirent au Pré. Ce qu'elle était jolie la princesse dans sa robe toute blanche et sous sa couronne de fleurs!... Dès qu'elle parut, tout bruit cessa et chacun la contempla avec ravissement. Et plus d'un, parmi les galants que l'angoisse étreignait, ne put étouffer un sanglot, hélas! en pensant qu'il faudrait tout à l'heure dire: « Plus n'est d'espoir. »

IV

« Touroutoutou! Taratata! » Les trompettes sonnèrent et les joûtes s'ouvrirent.

E vejaqui que d'en mièch das galants saliguèt un jouvent arrapat e garrut, reblat couma un brau, e pas trop vilèn amai qu'agèsse la pèl un pauc mauresca e la tignassa ramboulhada. Pourtava, sus una espalla, un enclume de mai d'un parel de quintaus, e, sus l'autra, un martelàs emb'una grossa barra de ferre. D'omes, toutes mascarats, menant dos carretas, cargadas, l'una embé de carbou, l'autra d'un foutrau de bufet que la ramplissiè touta, seguissièn lou jouvent.

La dicha s'espandiguèt lèu qu'acos èra Ferragut, l'ainat dau rei de Forjas-Grandas ounte i'aviè de carbou couma d'aiga à la mar, de ferre autant que de rocs sus lous Causses, emb'un pople de manescaus, sarralhès e fourjaires que travalhavoun nioch e jour, e sans relàmbi, à de ferramentas espetaclousas.

Lous omes negres agèroun lèu cavat un trauc ; lou cafiguèroun de carbou, ie boutèroun fioc e, bufa que bufaràs ! n'en faguèroun un grand brasàs. Entramen que la barra de ferre se caufava, Ferragut calèt soun enclume ben couma se deu. Pioi, quand la barra seguèt d'un blanc qu'encigalava, l'agantèt embé las tenalhas, de la man gaucha, la poustèt sus l'enclume

Et voici que d'emmi les galants issit un gars robuste et musculeux, râblé comme un jeune taureau et pas trop vilain de figure, bien que sa peau fût un peu noire et ses cheveux embroussaillés. Il portait, sur l'épaule gauche, une enclume de plusieurs couples de quintaux, et, sur l'épaule droite, un énorme marteau ainsi qu'une grosse barre de fer. Des hommes, à face noircie, traînant deux charrettes chargées l'une de houille et l'autre d'un grand soufflet de forge qui la remplissait toute, suivaient le gars robuste et musculeux.

Le bruit se répandit très vite dans la foule que c'était là Ferragut, le fils aîné du roi de Forges-Grandes. Et nul n'ignorait qu'à Forges-Grandes il y avait du charbon autant qu'il y a de l'eau dans la mer, plus de fer qu'il n'est de rochers sur les Causses, et tout un peuple de forgerons et d'ajusteurs, travaillant nuit et jour, et sans relâche, à des ferreries gigantesques.

Les hommes à face noircie eurent bientôt creusé un trou. Ils le comblèrent avec du charbon qu'ils allumèrent et zou ! souffles que souffleras ! ils en firent un grand brasier. Cependant que la barre de fer chauffait, Ferragut assit solidement son enclume. Puis, quand la

e, de la man drecha, as grands cops de martèl, — pin ! pan ! pan ! pin ! pan ! pan ! — tabasa que tabasaràs ! Las belugas regisclavoun, de flocs de ferre sautavoun, lou bruch ensourdissiè, e lou martèl fasiè de-longa tomba-lèva, sans que jamai lou bras dau que lou teniè s'alassèsse. E quand lou martelaire quitèt de picà, la barra de ferre èra pas pus una barra de ferre, mais si be una espasa de mai de dèch pans, lusenta couma d'argent.

Seguèt pas lou tout. Après avedre trempat soun espasa dins d'aiga fresca, Ferragut, l'empougnant de sas dos mans, de sa pus reda força n'empeguèt un grand cop sus l'enclume. E l'enclume se dessapartiguèt en dous flocs qu'anèroun reboumbi à mai de quatre passes, entramen que l'espasa se margava dins la terra fins qu'à la pougnada.

— Oi, boudieu ! qu'aco's ben travalhat !... cridèroun lou mounde espantats que-tout-ple.

E de galants n'i'agèt un bon prou que s'enanèroun, car se sentissièn pas de poudre milhou faire.

barre fut d'un blanc éblouissant, il la saisit avec ses tenailles, de la main gauche, la posa sur l'enclume et, de la main droite, à grands coups de marteau, — pin-pan-pan ! pin-pan-pan ! — martelle que martelleras ! Les étincelles rejaillissaient, des éclats de fer volaient, le bruit était assourdissant et le marteau allait sans cesse, tombe-lève, tombe-lève, sans que jamais le bras du marteleur fut las. Et quand le marteleur cessa de marteler, la barre de fer n'était plus une barre de fer, mais bien une épée, longue de plus de dix pieds et étincelante comme de l'argent.

Et ce ne fut pas tout. Après avoir trempé son épée dans de l'eau bien froide, Ferragut, l'empoignant à deux mains, en assèna sur l'enclume un coup retentissant. Et l'enclume fut partagée en deux tronçons. Et ces tronçons sautèrent à plus de quatre pas, deçà, delà, cependant que l'épée s'enfonçait dans le sol jusqu'à la garde.

— Grands dieux ! comme c'est bien travaillé ! cria la foule au comble de l'étonnement.

Et d'emmi les galants, un grand nombre se retirèrent, car ils ne se sentaient point capables de faire un plus bel ouvrage.

V

Lou que venguèt après èra un rousselou, frisat couma una endévia, la gaugna fresqueta e flourada, l'er escarrabilhat, lou biais degajadet e l'anà lèste d'un esquiròu. Ie disièn Fourtunet. E soun paire, lou rei de Bèus-Terraires, aviè talamen de terras e de bes que s'en perdiè lou comte: grandas vignas embé de foutraus de soucassas que chacuna fasiè soun panièirat; oulivedas ounte d'oulieus, pus grosses que de chaines, de-longa cargavoun à s'espalancà; blads que jamai s'en vesiè pas la fi; pradas que caliè mai d'un jour per n'en faire lou tour; bosses ramuts e erbagieus à-n-ounte lou bestiau de lana se delargava à miliassadas.

Lou jouvent menava un grand càrri atalat de dous coubles; soun varlet, un araire embé sièis cavalasses; e darriès, seguissièn un vòu de fennas de la terra. Tout aco se sarrèt d'un camp de blat, aqui toucant, un blat madu d'un parelhat de sesteiradas. E Fourtunet adounc, s'armant d'una dalha qu'aviè pourtat dins soun càrri, s'acoussèt dins lou camp, e

V

Celui qui vint ensuite était un petit blond, aux cheveux frisés, aux joues fraîches et fleuries, à l'air alerte et joyeux, la tournure gracieuse et l'allure leste d'un écureuil. On l'appelait Fortunet. Son père, le roi de Beaux-Terroirs, avait tant de terres et tant de biens qu'on en perdait le compte : grandes vignes avec des ceps vigoureux donnant chacun leur panerée de raisins ; olivettes où des oliviers, gros comme des chênes, ployaient tous les ans sous leurs fruits ; blés dont on ne voyait jamais le bout; prairies si étendues qu'il fallait plus d'un jour pour en faire le tour ; bois touffus et herbeux où les bêtes à laine paissaient par cents et par milliers.

Le jouvenceau menait une grande charrette attelée de deux couples de bœufs ; son valet conduisait une charrue que tiraient six superbes chevaux ; et derrière suivaient toute une troupe de campagnardes. Ils s'approchèrent tous d'un champ de blé, tout près de là, un blé mûr d'environ deux séterées. Et Fortunet alors, s'armant d'une faux qu'il prit sur sa charrette, se précipita dans le champ, et, zig ! de

zieu! de drecha, zau! de gaucha, au grand galop, — lou tems de dire un *pater* tout-escàs, — lou blat seguèt dalhat. Las ligairas, qu'èroun un centenat per lou mens e pas ges de manchotas, aviè pas caugut que musèssoun se voulièn ie tène las garbas de ligadas. Lèu-lèu, dins mens d'un « ai! » aquelas garbas seguèroun cargadas sus lou càrri, las tourtoulhèiras estacadas e bilhadas, e, àrri! fai tirà!... lous biòus, lou varlet e las fennas s'adralhèroun de vers una aira.

Mès dejà Fourtunet aviè agantat l'esteba de l'araire, furgalhat sous chivals, e, zou! au brulle per lou rastoul, I! Ja! Bio! I! Un quart d'oureta s'ausiguèt pas mai qu'aquela cridadissa, se vegèt pas qu'un vai-e-vèn de l'atalage qu'auriàs dich campejat per quauque fantastic. E quand, toutes fumouses, lous chivals s'arrestèroun, lou camp apareiguèt tout entiè laurat à miracle, embé de regas drechas couma d'*Is* e pas una mouta que troumpassèsse l'autra.

Acos èra estat talamen vieu, talamen prounte, que fossa mounde se demandèroun se sous iols i'avièn pas fach panterna, ou s'un abille enmascaire lous veniè pas d'enluernà.

droite, et, zag! de gauche, au grand trot, — le temps de dire un *pater*, à peine, — et le blé fut fauché. Les lieuses, une centaine pour le moins et point manchottes, avaient dû ne point muser pour lier toutes les gerbes en si peu de temps. Et tout de suite, dans moins d'un « ah!... », ces gerbes furent chargées sur la charrette, assujetties solidement au moyen d'un double cable et du garrot, puis, en avant! faites tirer!... les bœufs, le valet et les paysannes se dirigèrent vers une aire voisine.

Mais déjà Fortunet avait empoigné le mancheron de la charrue, fouetté ses chevaux, et, zou! ventre à terre dans le champ si prestement fauché. I! dia! huhau! i!... Durant un petit quart d'heure on n'entendit que ces cris-là. Et l'on ne vit qu'un vertigineux va-et-vient de l'attelage qui semblait aiguillonné par quelque farfadet invisible. Mais enfin, tout fumants, les chevaux s'arrêtèrent. On put constater alors que le champ était entièrement labouré, labouré à miracle, avec des sillons droits comme des I, et pas une seule motte de terre plus haute que les autres.

Cela avait été si vivement, si rapidement fait que beaucoup de gens se demandèrent s'ils n'avaient pas eu la berlue, ou si quelque habile

Se sarrèroun dau camp, trepilhèroun las regas, estudièroun l'araire, faguèroun trepà lous chivals. E quand seguèroun soulides que i'aviè pas ges de micas-macas diaboulicas :

— Se pot pas milhou faire !... cridèroun.

D'entre lous galants, tournamai, n'i'agèt mai das tres quarts que quitèroun la lucha.

VI

E pamens lou tresième cop, seguèt pas un soulet, mès dous que s'avancèroun en mitan dau Grand-Prat. Dous bèus omes, presemple, fièramen escambarlats sus dous grands auferans, embé càscous, cambaus e couirassas d'aciè, pavéses d'argent, lanças lougouludas, espasas e destraus que, pas que de las veire, fasièn estrementi.

Era lous dous pus terribles guerrejaires dau tems e tout lou mounde, pauc ou prou, aviè ausit countà de sas valhenças. L'un, lou dau pèu rous, lou ferouge Artaban, lou flèu das Oungreses, aviè 'n jour, tout soulet, fach un orre chapladis

magicien ne venait pas de fasciner leurs yeux. Ils entrèrent dans le champ, ils piétinèrent les sillons, ils examinèrent la charrue, ils firent avancer les chevaux. Et quand ils se furent bien assurés qu'il n'y avait pas eu de pratiques diaboliques, ils s'écrièrent :

— On ne pourra jamais mieux faire.

D'emmi les galants, encore, plus des trois quarts abandonnèrent la partie.

VI

Et pourtant, la troisième fois, ce ne fut pas un seul, mais bien deux qui s'avancèrent ensemble jusqu'au milieu du Grand-Pré. Deux beaux hommes, par exemple, fièrement dressés sur deux superbes destriers. Ils avaient revêtu leurs plus lourdes armures : heaumes, cuissarts et cuirasses d'acier, avec l'écu d'argent. Et ils portaient de longs épieux, des épées et des haches d'arme qui faisaient venir la chair de poule.

C'étaient les deux plus terribles guerriers de ce temps et tout le monde avait, peu ou prou, ouï narrer de leurs exploits. Celui-ci, aux cheveux roux, le farouche Artaban, le fléau des Hongrois, avait un jour, à lui seul, fait un horrible carnage de vingt chevaliers ennemis

de vint chivaliès enemics que l'avièn desfisat. L'autre, das pèusses negres, lou famous Bautezar, qu'aviè dejà tugat mai de milanta Maugrabins, dins las courridas de biòus agantava lous braus lous pus forts per una bana e lous fasiè cambiroulà couma de baudufas.

Se saludèroun. Pioi prenguèroun vanc e s'acoussèroun l'un de-vers l'autre, enfurounats. E talamen de sas lanças tustèroun rede contra sous pavéses que, dau ressabroun, lous chivals s'aginoulhèroun, entramen que las lanças voulavoun en mai de mila flocs. Adounc ie mandèroun à grands cops de destraus : e tè ! tus, tè ! iéu, la batadissa seguèt espaventabla. Quand agèroun bercat sas destraus, agantèroun sas espasas. E couma sous chivals, arreduts, flaquissièn, zou ! davalèroun e countunièroun mai que mai assauvagits. Ardit ! Artaban, ardit ! Bautezar : las espasas soun brigouladas ? — as pougnaus ; lous pougnaus soun gimblats ? — a la rebalada, à l'espeltirage, à la lucha, à la lucha ! Cau que n'i'age un que crève ou que demande : seba !

I'aviè 'n bon brieu qu'aco durava : lous pavéses toumbavoun

qui l'avaient défié. Celui-là, à la chevelure noire, le fameux Balthazar, avait déjà mis à mort des milliers de Maugrabins ; et, dans les courses de taureaux, il saisissait la bête la plus forte et la plus furieuse par les cornes et il la faisait pirouetter dans l'arène comme un enfant ferait tourner une toupie.

Ils s'adressèrent un salut. Puis ils prirent du champ et soudain se ruèrent l'un contre l'autre. Et le heurt de leurs épieux sur leurs écus fut si rude que, dès ce premier choc, les chevaux tombèrent sur leurs genoux et les épieux volèrent en éclats. Ils empoignèrent alors leurs haches d'armes : à toi !... à moi !... ils s'en portèrent des coups terribles. Quelle lutte épouvantable ! Et quand ils eurent ébréché leurs haches, ils brandirent leurs épées. Et comme leurs chevaux, fourbus, fléchissaient à tous coups, vite ! ils mirent pied à terre et continuèrent leur dur combat avec une fureur croissante. Hardi ! Artaban, hardi ! Balthazar : les épées sont brisées ? — à vos poignards ; les poignards, sont tordus ? — au corps à corps, au pugilat, à la lutte ! à la lutte ! Il faut que l'un des deux périsse ou demande merci.

Il y avait assez longtemps que le combat durait ainsi, âpre et sauvage. Les écus étaient en pièces, les casques arrachés et fracassés,

à flocs, lous càscous èroun demargats, las couirassas engloutidas, lous batalhaires afalenats, ensannousits e poussièirouses semblavoun de moustres, e se poudiè pas saupre encara quau gagnariè vitòria. Mès vejaqui qu'Artaban, en mandant à soun adversàri un cop de floc de pavés que ie demantibulèt l'espalla, resquillèt e s'espatèt de tout soun long ; Bautezar, aladounc, agantant una grossa lausa, i'espoutiguèt la tèsta.

Quante escaufèstre, mous enfants ! De fennas s'estavaniguèroun, d'enfants bramèroun au secous, d'omes, carravirats e las dents clavadas, fasièn mina de voudre acabà tabé Bautezar qu'aviè pena à se tène drech. E quand lou vinceire, un iol curat, un bras derrabat à mièjas, tout regoulant de sang e tirassant la camba, se sarrèt de la princessa, un crit d'ourrou gisclèt de toutas las gargantas.

De galants n'en demourèt pas pus que dous.

VII

Lou prumiè dis dous que se sarrèt per moustrà soun oubrança èra poulidet couma un sòu e jouinet que tout-ple.

les cuirasses en lambeaux. Les combattants haletants, ensanglantés, couverts de poussière, ressemblaient à des monstres horribles. Et l'on ne pouvait prévoir encore lequel des deux l'emporterait. Mais voilà qu'Artaban, ayant trop violemment lancé à son adversaire un tronçon de bouclier qui lui démantibula l'épaule, glissa en avant et s'abattit de tout son long. Balthazar fondit sur lui, saisit une énorme pierre et lui broya la tête.

Quel spectacle ! mes enfants. Des femmes s'évanouirent, des enfants crièrent au secours et des hommes, blêmes, les dents serrées, faisaient mine de vouloir achever aussi Balthazar qui se soutenait à peine. Et quand on vit le vainqueur, un œil crevé, un bras à demi-arraché, tout ruisselant de sang et traînant la jambe, s'approcher de la princesse, un cri d'horreur jaillit de toutes les poitrines.

De galants, il n'en resta plus que deux.

VII

Le premier des deux qui s'approcha de la Cour pour montrer son savoir-faire, était joli, joli à miracle, et tout jeune, presque un enfant.

Tout-escàs se quauques bourrils sedouses i'oumbrejavoun sa bouca e sas gautas. De longas flotas de pèusses bloundins, davalant sus sas espallas, tant poulidamen i'encadravoun soun mourrou finet e blanquinèl que fasiè gau de veire. Soun biais èra galant, soun er gracious, sa deguèina laugèira. Mès, pecaire ! semblava pas que palegèsse lous louvidors : pourtava un capèl rafalat, un abilhage que saique i'aviè pas toumbat la prumièira bourra e de souliès badant dau talou.

Quau èra ? d'ounte veniè ? e coussi s'apelava ? — Degus noun hou sabiè. Teniè à la man una espèça de caisseta loungouluda que tout lou mounde, curiousamen, se demandava dequé poudiè ben caupre. Mès quand, d'aquela caisseta, las gens vegèroun que tirava un viòuloun, s'agachèroun, trufarèls, e quauques galejaires cridèroun mèmamen.

— Saique vai faire dansà de mouninas ?...

Lou jouvent se virèt pas. Mespresous de las galejadas, ensagèt soun viòuloun, pioi, lou boutant contra sa petrina, cranamen plantat davans lou rei e la princessa, sans se laissà destourbà per res, faguèt varalhà soun arquet. E de l'esturmen, douça, siava, melicousa, una musica s'aubourèt que dintrava

C'est à peine si un léger duvet soyeux estompait sa lèvre et ses joues. De longues boucles de cheveux blonds, flottant sur ses épaules, encadraient un visage si fin, si blanc, si délicieux, qu'on ne se lassait pas de le contempler. Et le jeune homme avait de plus l'air gracieux, la démarche aisée, la tournure gentille. Mais, hélas ! il ne devait point remuer les louis à la pelle ! Il portait un chapeau démodé et fané, un habit qu'il n'avait pas délustré lui-même, sans doute, et des souliers baillant du talon.

Qui était-ce ? d'où venait-il ? Quel était son nom ? — Nul ne le savait. Il tenait à la main une espèce de boîte longue qui intrigua fort tout le monde. « Que peut-elle bien contenir ? » se demandait-on. Mais lorsque les gens virent tirer de cette boîte un violon, tout simplement, ils s'entre-regardèrent, goguenards, et quelques plaisantins crièrent même à très haute voix :

— Il va faire danser des singes.

Le jouvenceau ne s'émut point. Dédaignant brocards et quolibets, il accorda son violon, l'appuya sur sa poitrine et puis, superbement planté devant le roi et la princesse, sans se laisser en rien distraire,

dins l'ama per ie pourtà soulàs, delices, estasïamen. Ah ! degus risiè pas pus, presemple ! Fins qu'as aucelous que s'èroun arrestats de cantà e lou vent de bufà. Lou mounde, ravits, tibavoun l'aurelha e tenièn soun alé per pas perdre un moussèl ; e, saique, dins lou silénci, se seriè ausit voulà 'n parpalhou, se lous parpalhous, eles atabé, s'èroun pas apausats per escoutà lou viòulounaire.

Pioi lou jouvent cantèt. Cantèt soun amour per Dòucinèla. E diguèt dins sa cansou que lou pus grand saupre-faire dau marit de la princessa deviè èstre simplamen de l'adourà, de la belà, de la cantà.

Talamen cremanta èra sa cantadissa que toutes lous jouvents, venguts aqui 'mbé sas amigas, se ie boutèroun d'à-ginoulhous davans elas per ie devouri las mans de poutounas ; lous maridats de longa passada, que belèu mai d'un cop avièn agut tantara, s'embrassèroun couma de cadèls de vint ans ; e lous vielhets embé sas vielhetas, s'espinchant d'à-galis, mièch risouliès e mièch plourouses, se marmurèroun douçamenet : « T'en souvènes ?... »

Atabé quand lou viòulounaire, agent acabat sa cansou, anèt

il fit aller son archet. Et de l'instrument, douce, suave, mélodieuse, une musique s'éleva qui pénétrait dans les âmes pour les emplir de joie, de délice et d'extase. Ah ! personne ne riait plus, par exemple ! Jusqu'aux oiseaux qui s'arrêtèrent de chanter et le vent de souffler. Les gens, ravis, tendaient l'oreille et retenaient leur respiration. Et sans doute, dans le silence, on eût ouï voler un papillon, si les papillons eux aussi ne se fussent posés pour écouter la divine harmonie.

Puis le jeune homme chanta. Il chanta son amour pour Doucinelle. Et il disait dans sa chanson que le meilleur, l'unique savoir-faire de l'époux de la princesse devait être tout simplement de l'adorer, de la contempler, de la chanter.

Et sa chanson était si brûlante que tous les jouvenceaux, venus là avec leurs mies, tombèrent soudain aux genoux d'icelles pour couvrir leurs mains de baisers ; les mariés de longue date qui, plus d'une fois, peut-être, avaient eu noise et chamaillis, s'embrassèrent comme des amoureux de vingt ans ; et les petits vieux avec les petites vieilles, se regardant du coin de l'œil, mi-souriant et mi-pleurant, se murmurèrent : « T'en souvient-il ?... »

Aussi quand le chanteur, ayant achevé son chant, vint s'incliner

se clinà davans la princessa e ie pausà soun viòuloun à sous pèds, aco seguèt de pertout un picamen de mans espetaclous.

VIII

Anfin venguèt lou tour dau darniè galant. Se lou de davans èra estat lou pus poulidet e lou pus jouine, aqueste, presemple, seguèt be lou pus vièl e lou pus lourdàs. Pourtava una espèça de longa roupassa que ie davalava fins qu'as talous, de manièra qu'on ie vesiè pas que la tèsta. Mès quanta tèsta lourdagnassa, moun Dieu! gravada de la picota, emb' un nas couma una ceba e d'iols qu'un anava à ja quand l'autre tirava à bio.

Pautudamen, tout *debitoribus*, s'avancèt en tèsta d'una dougena de serviciaus, vestits de grands màntous couma el. Menavoun un grand càrri acatat d'una bacha ravalant lou sòu e tirassat per ioch chivals qu'una flassada agouloupava. Dequé tron vouliè dire tout aquel acoutrage de Carnaval?...

Lou galant se sarrèt dau rei e ie diguèt quicon que lou mounde ausiguèroun pas. Mès lou rei faguèt un sinne e,

devant la princesse et déposer le violon à ses pieds, des applaudissements frénétiques éclatèrent-ils de toutes parts.

VIII

Ce fut enfin le tour du dernier galant. Si le précédent avait été le plus joli et le plus jeune, celui-ci, par exemple, était bien le plus laid et le plus vieux. Il était revêtu d'une espèce de long manteau qui lui tombait jusqu'aux talons. On ne voyait là-dessus qu'une tête. Et quelle tête hideuse, mon Dieu! Une face marquée de petite vérole, un nez gros comme un oignon, et des yeux dont l'un tirait à *dia* et l'autre à *huhau*!...

Lourdement, tout de guingois, il s'avança à la tête d'une douzaine de serviteurs, revêtus de manteaux semblables au sien. Ces serviteurs conduisaient un char recouvert d'une grande bâche dont les bords balayaient le sol. Et ce char était traîné par huit chevaux qu'une ample couverture cachait presque entièrement. Qu'était-ce donc que ces accoutrements carnavalesques?...

Le galant s'approcha du roi et lui dit quelque chose que les gens

d'ausida, lous troumpetaires troumpetèroun e lou cridaire cridèt :

« Brave mounde, zou ! se vous plai,
Mitat d'aici, mitat d'alai,
Boutàs vous sus de longas rengas ;
Laissàs un cami qu'au mitan
Passe lou càrri dau galant.
Adounc quand chacun ie serà
Lèu Coumouldor coumençarà. »

Vite lou pople s'enzenguèt couma veniè d'èstre dich : lous mai coussuts lous pus proche dau rei, lou rafatun e la racalha lous pus lionts. E toutes èroun dins l'òli boulhent de saupre ce qu'anava arrivà.

Quand vegèt lou mounde arrengueirats couma se deu, Coumouldor , qu'embé soun càrri aviè gagnat l'en-naut dau Grand-Prat, zac ! escampèt sa roupassa au diable ; lous serviciaus n'en faguèroun autant ; d'un virà de man la bacha seguèt levada e las flassadas atabé.

Adounc paresquèt ce que jamai de la vida s'es pas pus vist ni se veirà. Lou càrri èra un càrri d'evòri embé de rodas argen-

n'entendirent point. Le roi fit un signe et, soudain, les trompettes sonnèrent et le héraut cria :

« Braves gens, allons ! il faudra,
Moitié de ci, moitié de là,
Vous ranger sur de longues lignes,
Afin qu'au milieu librement
Puisse aller le char du galant.
Or donc quand chacun y sera,
Tôt Cousudor commencera. »

Vite la foule se rangea comme il venait d'être dit : les notables, tout près du roi, la populasse et la racaille à l'autre bout. Et tous étaient dans une fièvreuse impatience de savoir ce qui allait advenir.

Le galant et sa suite avaient gagné le haut du Grand-Pré. Quand il vit tout le monde placé ainsi qu'il l'avait demandé, Cousudor, zac ! jeta son manteau aux orties. Les serviteurs l'imitèrent. Puis, dans un tour de main, la grande bâche fut enlevée et l'ample couverture aussi.

Alors apparut ce qu'on n'a jamais plus vu ni ne verra plus jamais. Le char était un char d'ivoire aux roues d'argent ; les chevaux portaient

talas, lous chivals pourtavoun d'arnèsses de satin clavelats d'or, lous abilhages dau mèstre couma lous das serviciaus èroun de seda auripelada embé coulets de perlas finas e talholas de diamants.

Lous serviciaus escarlimpèroun dins lou càrri, Coumouldor sus lou sèti, e — clic ! clac ! — au trot, lous chivals landèroun vers lou rei. Semblava un sourel beluguejant que caminèsse. E aquel sourel, en mai que sous rais lumenouses, dardalhava de pèças de vint, de pèças de cranta, d'escuts, de louvidors, de pampalhetas, de belòias, de pendelotas, d'anèls, de bagas, de brassalets e de cadenas que lous serviciaus escampilhavoun à bèles plan-poungs, de tout caire.

N'en seguèt un d'escafarnèl!... Auriàs vist las gens coussi se butavoun, coussi s'espeltiravoun, coussi s'aloungavoun, aici sèn, tè! tus, tè! iéu, à quau n'acamparà lou mai?... Mès couma toutes, pauc ou prou, agèroun tastat dau regiscle, una inménsia chamada resclantiguèt lèu :

— Viva! Viva Coumouldor!...

En abitant davans lou rei, Coumouldor davalèt de soun sèti seguit das serviciaus que chacun pourtava un grand sac. Bougèroun aqueles sacs as pèds de la princessa e n'en sourti-

des harnais de satin étoilés d'or; les vêtements du maître, ainsi que ceux des serviteurs, étaient tissus de soie pailletée, avec collets de perles fines et ceintures de diamants.

Le serviteurs grimpèrent sur le char, Cousudor prit place sur le siège, et, en avant! — clic! clac ! — au trot: les chevaux coururent vers le roi. On eût dit un soleil étincelant qui avançait. Et ce soleil, outre ses rayons lumineux, dardait des pièces d'argent, des écus d'or, des pendeloques, des bagues, des anneaux, des bracelets, des colliers, des chaînes, et des parures, et des bijoux, et des joyaux que les serviteurs jetaient sans cesse, deci, delà, à pleines poignées.

Quelle confusion! quel désordre! mes amis. Ah! vous les auriez vu, les gens, se bousculer, se tirailler, se débattre : à toi ! à moi! à qui ramassera le plus!... Mais comme tous, qui plus, qui moins, eurent leur part de la provende, une immense acclamation retentit bientôt :

— Vive ! vive Cousudor !...

Arrivé devant le roi, Cousudor descendit de son siège. Ses serviteurs le suivirent. Chacun d'eux portait un grand sac sur l'épaule. Ils vidèrent ces sacs aux pieds de la princesse. Et il en sortit des amé-

guèt d'ametistas, de calcedònis, de safirs, e de rubis, e d'esmeraudas, couma jamai ome vieu n'a tant vist. Lou rei, tout estrambourdat, cridèt adounc : « Es vous que sias moun gendre ! » E la princessa, entrefoulida, sautèt emb'arderessa au col de soun galant, entramen que s'aubourava vers lous nìvous la bramadissa mai que mai espetaclousa.

— Nous cau Coumouldor ! Voulèn Coumouldor ! Viva, viva Coumouldor !...

Lou gal cantèt
E la sourneta finiguèt.

*
* *

— Mès, ma Grand, faguère iéu, quau es qu'agèt Dòucinèla?

— Eh ! grand abestit : Coumouldor, pardieu !

— Oh ! nàni, adounc rebequèt Liseta, ma Grand aco's pas poussible ce que venès de dire. Coussi ? voulès qu'una princessa tant bèla que la princessa Dòucinèla prenguèsse aquel gros lourdagnàs de... mès jamai de la vida m'hou farés pas creire.

— Chut ! chut ! pichota, anen dourmi que se fai tard. Veses pas qu'es una sourneta ?... Gustàvi THEROUND.

thystes, des calcédoines, des saphirs, et des rubis, et des émeraudes, comme jamais homme vivant n'en a tant vu. Le roi, transporté, s'écria : « — C'est vous qui serez mon gendre ! » Et la princesse, folle de joie, sauta passionnément au cou de son galant, cependant que, vers les nues, montait la clameur de plus en plus retentissante :

— Il nous faut Cousudor ! Nous voulons Cousudor ! Vive, vive Cousudor !...

Le coq chanta,
Et la sornette finit là.

*
* *

— Mais alors, Mère-Grand, demandai-je naïvement, qui eut Doucinelle ?

— Eh ! grand bêta : Cousudor, pardi !

— Oh ! non, se récria Lisette, ce n'est pas possible ce que vous venez de dire, Grand-mère. Comment ? Vous voulez qu'une princesse aussi belle que la princesse Doucinelle eût épousé ce gros lourdaud de... jamais de la vie vous ne me le ferez accroire.

— Chut ! chut ! fillette, allons dormir, il se fait tard. Ne vois-tu pas que c'est un conte ?... Gustave THÉROND.

(*A suivre.*)

VARIÉTÉS

Le Provençal en Souabe

Pendant la séance des Jeux Floraux, qui ont eu lieu à Cologne, au mois de mai 1901, M. le Docteur FASTENRATH a annoncé que le *Félibrige Latin*[1] de Montpellier avait fondé un prix à décerner, en 1902, aux poètes des villages de la Souabe où se parle un dialecte provençal. Plusieurs de nos lecteurs ignoraient sans doute l'existence des dits villages, et ont accueilli cette information avec quelque incrédulité. M. le Docteur Fastenrath a voulu se rendre compte *de auditu* de l'état de ce provençal transplanté au milieu des Alpes de Souabe, et dans le *Zeitgeist*[2], du 12 et du 19 août 1901, il nous raconte son excursion linguistique.

Voici, d'après son article, quelques renseignements sur cette curieuse colonie provençale, perdue au milieu de la Souabe.

***

Ces Provençaux sont « des Vaudois qui, avec leur ténacité de montagnards, se sont attachés aux croyances de leurs pères et qui ont été chassés par leurs propres princes des vallées du Piémont. »

Le duc Amédée II de Savoie fit paraître, le 1er juillet 1698, un édit qui défendait aux habitants des vallées de Lucerne, Pérouse et Saint-Martin, d'avoir des relations avec les sujets du roi de France et qui ordonnait en même temps aux sujets français d'évacuer les vallées dans l'espace de deux mois. Environ trois mille paysans s'exilèrent. Ils étaient divisés en six colonnes, dirigées par six pasteurs d'origine française. Ils trou-

[1] C'est par erreur qu'il a été imprimé *Félibrige Limousin* dans la *Revue des Langues Romanes*, 1901, p. 191.

[2] C'est le supplément *littéraire* du *Berliner Tageblatt*.

vèrent protection auprès du duc Louis de Würtemberg, qui leur assigna comme lieux de résidence les localités suivantes : Durrmenz, Wurmberg, etc. C'était un pays dévasté par la guerre de Trente ans. Les Vaudois habitèrent d'abord des maisons en planches et encore aujourd'hui ils emploient les expressions : *d'arreira la barakka, desubre la barakka.*

Les villages qu'ils fondèrent et qu'ils appelèrent : *la colonie de Villars, la colonie de Pinache, la colonie de Lapérouse*, etc., formèrent pendant longtemps de petites républiques dans le duché de Wurtemberg.

Le français fut, jusqu'en 1823, la langue usitée au temple et à l'école : ils parlaient en même temps le provençal et comprenaient naturellement l'allemand.

Aujourd'hui, parmi les dix villages vaudois, le provençal est connu dans trois villages seulement : *Neuhengstett, Pinache, Serres.*

Le provençal n'y est plus parlé que par les personnes qui ont soixante ans et plus ; la génération actuelle parle exclusivement allemand. A Neuhengstett[1] — qui auparavant s'appelait *Bourset* — il y a environ *quarante* personnes qui parlent la langue de leurs pères ; il y en a *vingt* à Pinache et *vingt* à Serres. Dans les trente premières années du XIXe siècle beaucoup de personnes âgées, parmi les femmes surtout, ne savaient pas l'allemand.

*
* *

Le Docteur Fastenrath a interrogé plusieurs habitants, entre autres une vieille dame de Neuhengstett. Elle appelle l'*eau ayage* et le *pain pan.* Mais elle ne connaît ni proverbes ni chansons et ne comprend pas le provençal moderne. Un vieillard de la même localité ne comprit pas davantage.

A Serres, le Docteur Fastenrath[2] fut plus heureux. Il trouva

[1] D'après le Docteur Rössger, qui a étudié la question dans une dissertation de doctorat de Greifswald : *Neuhengstett (Burset)*, 1883. Le Docteur Rössger est actuellement membre du Bureau de Statistique de Stuttgart.

[2] Le Docteur Fastenrath s'était muni pour ses recherches d'un exemplaire de l'*Almanach montpelliérain* publié par le *Félibrige Latin,* sous la direction de M. Roque-Ferrier.

une famille entière — la famille GILLE — où le provençal était encore connu et parlé. Un membre de la famille put même lui dire le refrain populaire suivant :

L'orevóts tsánto,
I sáu pa so k' is dit;
I ve k' lu sor a de peira —
I sáu pa n' fa sun nid.

(L'alouette chante — elle ne sait pas ce qu'elle dit — elle voit que le sol a des pierres — et ne sait où faire son nid.) C'est la seule famille qui ait des chances de fournir un lauréat.

A Pinache, enfin, une vieille femme parlait un patois provençal qui fut assez intelligible au Docteur FASTENRATH.

*
* *

Comme on le voit, le provençal des villages de Souabe se meurt ; il est même mort dans la plupart d'entre eux. Il n'était que plus intéressant de recueillir les débris de ce dialecte qui s'éteint. Le prochain concours des *Jeux Floraux* de Cologne nous dira s'il y a encore chez les descendants des Vaudois, quelque poète capable de *trouver* en provençal [1].

J. ANGLADE.

CHRONIQUE

UNE THÈSE DE MÉDECINE. — Nous avons annoncé, dans un de nos derniers numéros, la publication faite par les docteurs Pansier et Laborde [2]. Le docteur Laborde vient de présenter comme thèse, à la Faculté de médecine de Montpellier, une édition d'un manuscrit de la Bibliothèque de Metz contenant le texte latin de l'œuvre de Bienvenu de Jérusalem. La docte Faculté n'est pas habituée à des travaux de ce genre : sauf erreur, on ne lui en avait pas présenté depuis plus de dix ans ; à cette époque, le docteur Dubouchet étudia dans une curieuse brochure quelques usages universitaires du moyen âge. Le

[1] Le Professeur Docteur KARL HAAG, de Stuttgart, est en train d'étudier l'influence de l'allemand sur le patois Vaudois.

[2] *Le Compendil de Bienvenu de Jérusalem...* cf. *Revue des Langues Romanes*, 1901, p. 381.

manuscrit publié par le docteur Charles Laborde est de la fin du XIVe siècle : c'est un traité complet d'oculistique, avec les traitements extraordinaires de l'époque[1]. Le manuscrit de Metz, comparé aux autres manuscrits de la même famille, amène le docteur Ch. Laborde à émettre cette hypothèse que ces divers manuscrits « ne sont que des variantes d'un cours professé peut-être à Montpellier. »

***

M. le docteur GAUFINEZ, lecteur de français à l'Université de Bonn, est nommé *professeur extraordinaire* (professeur-adjoint) de langue et littérature française moderne à la même Université. M. le docteur Gaufinez, qui est Français et qui a passé sa licence ès lettres à la Sorbonne, est en même temps docteur en philosophie de l'Université de Bonn. Il y passa brillamment sa thèse, il y a quelques années, avec une étude sur la syntaxe de Zola dans *Le docteur Pascal*. Nous souhaitons à notre compatriote le plus vif succès dans son nouvel enseignement.

***

La *Société de Linguistique* de Paris vient de décerner, pour la première fois, le prix fondé par le prince Alexandre Bibesco, en faveur du meilleur ouvrage relatif à l'histoire des langues romanes en général, et, préférablement, de la langue roumaine en particulier.

Le lauréat, M. Lazare SAINEANU, ancien professeur suppléant à l'Université de Bucarest, est l'auteur d'un important ouvrage, en trois volumes, ayant pour titre : *Influences orientales sur la langue et la civilisation roumaines*. Six autres ouvrages, tous d'un réel mérite et quelques-uns de très grande valeur, avaient été présentés au concours par cinq auteurs différents.

(*Bulletin critique*, 5 septembre 1901.)

***

PROGRAMMES UNIVERSITAIRES. — Le *Bulletin administratif du Ministère de l'instruction publique* a publié (n° 1478) la liste des auteurs qui seront expliqués à la licence ès lettres pendant une période de deux ans, à partir de 1902. Voici pour chaque université un relevé des auteurs français indiqués antérieurs au XVIIe siècle ou, du moins, à la période dite *classique*.

Aix : *Du Bellay*, *Rabelais*. — Besançon : *Ronsard*, *Satire Ménippée*. — Bordeaux : *Montaigne*. — Caen : *Rabelais*, *Marot*, *Régnier*. — Clermont : *Du Bellay*. — Dijon : *Marot*, *La Boétie*. — Grenoble :

[1] Docteur Charles Laborde, *Bienvenu de Jérusalem et son œuvre. — Le manuscrit de la Bibliothèque de Metz*, Montpellier, Impr. Hamelin, 1901, in-8°, 76 p.

Ronsard, Le loyal Serviteur. — Lille : *Rabelais, Ronsard, Malherbe.* — Lyon : *Rabelais, Du Bellay.* — Montpellier : *Du Bellay, Rabelais, Malherbe.* — Nancy : *Ronsard.* — Paris : *Marot, Rabelais, Montaigne.* — Poitiers : *Du Bellay, Ronsard, Montaigne, Malherbe.* — Rennes : *Rabelais, Ronsard.* — Toulouse : *Du Bellay.*

*
* *

Le même numéro publie la liste des auteurs espagnols et italiens portés comme textes d'explication du programme de la licence ès-lettres.

Les Universités suivantes sont les seules qui puissent délivrer le diplôme de licencié avec mention *espagnol* : Paris, Bordeaux, Toulouse.

La licence d'italien ne peut être passée que devant les Universités suivantes : Paris, Aix, Marseille, Bordeaux, Grenoble, Montpellier.

Espérons que Montpellier sera ajouté l'année prochaine à la première de ces deux listes.

*
* *

La conférence de langue et littérature espagnole, dont nous avions précédemment fait pressentir la fondation, vient d'être créée à la Faculté des lettres de l'Université de Montpellier, et confiée à M. le professeur Martinenche, agrégé des lettres, précédemment professeur de rhétorique au Lycée de Montpellier. M. Martinenche, docteur ès lettres, est l'auteur d'une thèse remarquée sur *La Commedia espagnole en France* avant Molière. Tous nos souhaits saluent le nouveau cours et le brillant professeur, qui n'est pas un étranger à la *Revue des Langues Romanes*.

*
* *

On sait que les épreuves orales de l'agrégration des lettres et de l'agrégation de grammaire comportent une explication d'un texte d'ancien français. Les textes désignés pour le concours de 1902 sont les extraits de la *Chanson de Roland* et du *Couronnement de Louis*, publiés dans la Chrestomathie du moyen âge de MM. G. Paris et E. Langlois.

Au programme d'agrégation de grammaire se trouvent — pour la première fois, si nous ne nous trompons — les *Juives*, de Robert Garnier. Au même programme figurent quelques extraits de Bonaventure des Périers.

*
* *

Distinction honorifique. — *Mieux vaut tard.....* M. l'abbé Rousselot, directeur du laboratoire de phonétique au Collège de France, a été nommé officier d'Académie.

Le Gérant responsable : P. Hamelin.

TABLE DES MATIÈRES

TOME XLIV

ARTICLES DE FOND

Pages.

BERTONI (Prof. G.). — Restitution d'une chanson de Peire d'Auvernhe 159
BOURRILLY (Prof. V.-L.). — Les Français en Piémont. Guillaume du Bellay et le maréchal de Montejehan (1538).. 10
CASTETS (Prof. Ferd) Description d'un manuscrit des Quatre Fils Aymon et Légende de Saint Renaud 32
GASTÉ (Prof. Armand). — Voltaire et l'abbé Asselin. Une première célèbre au Collège d'Harcourt : La mort de César (11 août 1755) 193
GRAMMONT (Prof. M.). — Onomatopées et mots expressifs..... 97
VÉRAN. — La Femme dans l'œuvre d'Aubanel..... 293
VIANEY (Prof. J.). — Victor Hugo et ses sources : Aymerillot. — Le mariage de Roland. — Les pauvres gens..... 400

TEXTES PROVENÇAUX ANCIENS ET MODERNES

CHASSARY (Prof. Paul). — Brinde prononcé à la Santo Estello de Pau..... 385
— *Au siècle segenc*..... 388
MISTRAL. — *La Respelido*..... 5
— *La Crido de Biarn*..... 289
STENGEL (Prof. Ed.). — Le Chansonnier de Bernart Amoros. (suite et à suivre)..... 213, 328, 423, 514

Pages.

THÉROND (Prof. G.). — *Contes lengadoucians* (suite et à suivre). 54, 259, 469, 551

VIDAL (Auguste). — Établissement du Marché à Montagnac.. 70

— *Costumas del pont de Tarn d'Albi*..... 481

TEXTES ET DOCUMENTS DIVERS

CASTETS (Prof. F.). — *I Dodici Canti*. Épopée romanesque du XVIe siècle (suite). Chant IX..... 245

Chant X (à suivre)..... 443, 531

DELACRAU (Pierre). — Relation du siège de Beaucaire en 1632 (à suivre).. 310

PÉLISSIER (Prof. L.-G.). — Pièces justificatives du texte de Gohory (suite) : — IV. Relations de Maximilien et de Ludovic Sforza (à suivre)..... 342

ULRICH (Prof. Jacques).— BIFRUN : La traduction des Actes des apôtres en dialecte haut engadinois (publié par) (suite et à suivre)..... 521

VARIÉTÉS

ANGLADE (Prof. J.). — Le provençal en Souabe..... 572

DELACRAU (Pierre). — Pour l'histoire du Calembour..... 370

GUIZOT (Prof. Franç.). — Trois lettres inédites..... 79

L.-G. P. — Pour devenir licencié en droit..... 371

TEULIÉ (H.). — *La Santo Estello à Magalouno* (mai 1900). 72

BIBLIOGRAPHIE

ABEILLE. — *Idioma nacional de los Argentinos* (c. r. GRAMMONT). 375

BLANC (A.). — Le livre de comptes de Jacme Olivier, marchand narbonnais du XIVe siècle (c. r. JEANROY)..... 81

DELIGNIÈRES. — Nouvelles recherches sur le lieu d'origine de Raoul de Houdenc (c. r. JEANROY)..... 82

FABRÈGE. — Histoire de Maguelone, I et II. (c. r. CASTETS)... 163

FAVRE (L'abbé). — Œuvres. (Édit. C. COULET) (c. r. ANGLADE). 378

Pages.
JOURDANNE. — Carcassonne (c. r. L.-G. P.)..... 279
— Folk Lore de l'Aude (c. r. PÉLISSIER).... 282
Libre Nouvial de Madoumaiselo Roso Laforgo e dal Viscomte Bernat d'Armagnac (c. r. ANGLADE)..... 379
MEYER-LÜBKE — *Die Betonung im Gallischen* (c. r. ANGLADE). 87
MISTRAL. — *Mirèio*, édition Koschwitz (c. r. L. de BERLUC-PÉRUSSIS)..... 475
NIGRA. — *Uno degli Edoardi in Italia. Favola o storia?* (c. r. PÉLISSIER)..... 280
— *Il dialetto di Viverone* (c. r. GRAMMONT)..... 377
PARIS (G.) — *Ficatum* en roman (c. r. GRAMMONT)..... 186
PFEIFFER. — « *Outil* ». *Ein problem der romanischen wortforschung* (c. r. GRAMMONT)..... 276
ROHNSTRÖM. — Jean Bodel (c. r. WALLENSKIÖLD)..... 278
Romania, XXIX, 3. (c. r. CONSTANS)..... 89
SCHUCHARDT. — *Romanische Etymologien* II (c. r. GRAMMONT).. 181
SEPET. — Origines catholiques du théâtre moderne (c. r. RIGAL). 188
WILMOTTE. — La naissance de l'élément comique dans le théâtre religieux (c. r. RIGAL)..... 277
WULFF (F.). — La rhytmicité de l'alexandrin français (c. r. GRAMMONT)..... 84
Zeitschrift für romanische Philologie (1899), XXIII, 1. 2. (c. r. ANGLADE),..... 163
Livres annoncés sommairement (ANGLADE)..... 380

CHRONIQUE

Nouvelles diverses..... ..... 94, 190, 284, 382, 479, 574

Erratum..... 192

TABLE DES MATIÈRES.. 577

CONTES LENGADOUCIANS

Dau pioch de Sant-Loup au pioch de Sant-Cla

(Suite)

XII

UN POUGNAT DE GALEJADAS

A Banal, Brousse, Coumbalat, Delmas, Dezeuze, Fedièira, Fournel, Loubet, Marsal, Messine e Veran, lous bons coumpans de la « Campana de Magalouna ».

1. — Lou Barbiè amourous

Sandrou l'Arroutinat, garçou barbejaire enco de Vitounet, èra amourous couma una cata de la charmantota Finou. E de longa s'en veniè sus la porta de la boutiga, tout afrescadet, espinchà se, per asard, passariè pas l'oubjet de sas amours.

XII

UNE POIGNÉE DE BONNES HISTOIRES

A Banal, Brousse, Combalat, Delmas, Dezeuze, Fédière, Fournel, Loubet, Marsal, Messine et Véran, les bons compagnons de la " *Campane de Maguelonne* ".

Le Barbier amoureux

Alexandre le Déluré, garçon barbier chez maître Victorin, était amoureux, comme une chatte, de la charmante Joséphine. A tout instant il apparaissait sur le seuil de sa boutique, empressé, affriolé, épiant si, par hasard, ne passerait point par là l'objet de son amour.

Cau dire que l'asard fasiè passà l'oubjet de sas amours per lou mens dès-e-sèt cops per jour.

Pamens, aquel dissate, anava picà mièjour, e de Finous n'aviè pancara passat la coueta d'una. Sandrou n'èra à mitat mourrent. La vèlha, per pati-pata pas res, s'èroun carcagnejats embé sa migueta, e lou paure el se demandava se la poulida cardounilha fougnava pas encara. Trefoulissiè tout en rasclant lou mourre de las praticas.

— Passarà?... Passarà pas?...

Era dins l'òli boulhent.

Amai lou patrou atabé i'èra dins l'òli boulhent. Sa fenna, partida de bon mati per demourà la journada à Poussan, i'aviè quitat, tout lèste de la vèlha, un grand platat de bràndou, d'aquel bràndou roussèl per quau mèstre Vitou auriè fach de bassessas.

— Ai! moun Dieu, que fai caud! marmoutissiè souvent. Soulide, ma merlussa sentirà.

S'en dounava de pèiras au fege. Atabé, proufitant d'un

Il faut dire que le hasard faisait passer par là l'objet de son amour pour le moins dix-sept fois par jour.

Et cependant, le samedi dont je veux vous parler, bien que midi fut sur le point de sonner, de Joséphine il n'en avait encore passé mie. Alexandre s'abimait dans la consternation. La veille, pour patati patata des vétilles, ils s'étaient un peu contrariés, sa bonne amie et lui, et le pauvre diable se demandait anxieusement si la méchante mignonne ne boudait pas son amoureux. Il grillait d'impatience tout en râclant le museau des clients.

— Passera?... Passera pas?...

Ah! combien il y mijotait dedans l'huile bouillante!

Et le patron aussi y mijotait dans l'huile. Sa femme partie de grand matin pour demeurer absente durant tout le jour, lui avait laissé, préparée de la veille, une grande platée de brandade, de cette bonne brandade parfumée et dorée pour laquelle maître Victor eût commis des bassesses.

— Mon Dieu! marmottait-il fréquemment, qu'il fait chaud aujourd'hui!... Je suis sûr que ma morue va tourner à l'aigre!

Il s'en donnait des pierres au foie.

Vint enfin un moment où il n'y eût plus, dans la boutique, d'autre

moumen que i'aviè pas mai que moussu Nicoulau en trin de se faire pelà las gautas per nostre Arroutinat, vite couris à la cousina, aganta lou plat, lou porta ras dau jour, lou sentis e lou ressentis :

— Oh ! sacre-petard-de-miola ! sou-dis : a passat, perdi !...

Dequ'agèt pas dich aqui?... Sus lou cop de « *A passat* », Sandrou planta Nicoulau, s'acoussa vers la porta, la doubris entrefoulit e crida coufle d'emoucioun.

— A-n-ounte, patrou : en bas ou en naut?...

2. — Lous Uns !...

Mèstre Jan Patalàs, maçou de soun estat, qu'aimava mai tout que la mitat, embé soun manobre Flambalard, un estampa se n'i'aviè un, caminavoun de bon mati sus lou cami de Mountferriè, ounte anavoun travalhà.

Tout-à-n-un cop, — èren en tems de cassa, — pin ! pan ! pan ! quatre ou cinq cops de fusil petoun pas liont d'eles. An pas

client que M. Nicolas de qui justement le Déluré était en train de râtisser les joues. Victorin, vous pensez, courut vite à la cuisine. Il prit le plat, revint prestement, s'approcha du jour, flaira, reflaira et s'exclama, dépité :

— Oh ! sacré tonnerre d'un chien !... Elle a passé, pardi !...

Qu'eût-il pas dit là ?... Sur ces mots d' « Elle a passé », mons Alexandre vous plante M. Nicolas, se précipite sur la porte, l'ouvre tout affolé et s'écrie, défaillant d'émotion :

— De quel côté, patron ; en bas ou en haut ?...

2. — Quelqu'un !...

Maître Jean Pattelarge, maçon de son métier, aimait mieux, dit-on, le tout que la moitié. Voici qui semble le prouver.

Un bon matin, en compagnie de son manœuvre Flambelard, fieffé garnement s'il en fut, ils cheminaient vers Montferrier où ils allaient faire la journée. Tout-à-coup, — on était en temps de chasse, — pin ! pan ! pan ! quatre ou cinq coups de fusil éclatent derrière eux. A peine ont-ils fait demi-tour pour savoir de quoi il retourne qu'un

fach mièch-tour per veire se virava de picas ou de caires qu'un foutrassau de lebrassa vèn s'amourrà davans sous nasses. D'ausida, mèstre Jan l'empougna e, zou! jouta la bloda.

— Quante un bon que n'anan faire!... dis lou manobre.

E bavava pas que de ie pensà.

— Lous uns, moun enfant, lous uns.

Tout escasseta s'acabava de parlà que lous cassaires seguèroun aqui. Un d'eles ie fai:

— Avès pas vist passà 'na lèbre, camaradas ?

— Si-fèt; amai que musava pas: semblava un fum! respond mèstre Jean.

Mès lou paure siblet de Flambalard, de per darriès mèstre Jan, fasiè touta mena de grimaças. Auriè caugut èstre avugle ou pus sot qu'un Tòni per pas coumprene que vouliè dire: « Agachas-ie jouta la bloda. »

Tant-i'a que, — per coupà court, — lous cassaires levèroun la lèbre au maçou, amai i'espoussèroun las arnas un pauc couma se deu.

beau lièvre vient s'abattre à dix pieds de leurs nez Cueillir l'animal et le faire disparaître sous sa blouse, — ni vu, ni connu ! — ce fut pour maître Jean l'affaire d'un instant.

— Quel bon repas nous allons faire !... susura le manœuvre.

Et l'eau déjà lui emplissait la bouche.

— Quelqu'un, mon enfant, quelqu'un !...

Tout juste achevait-il de parler que les chasseurs arrivèrent. L'un d'eux leur fit :

— N'auriez-vous pas vu passer un lièvre, camarades ?

— Que si !... Et même qu'il ne musardait pas : une fumée !... répondit maître Jean.

Mais ce mauvais sujet de Flambelard, par derrière maître Jean, se livrait à une mimique des plus expressives. A tel point qu'il aurait fallu être aveugle ou plus bête qu'un Saint-Nicodème pour ne pas voir qu'il voulait dire : « Regardez lui donc sous la blouse ! »

Tant il y a que, — pour couper au plus court, — les chasseurs enlevèrent le lièvre à notre maçon, et même lui secouèrent les puces de maîtresse façon.

Quand seguèroun partits:

—Coussi trapes, pichot, que nous an ben acivadat, aqueles cassaires?

— Lous uns, mèstre, lous uns...

3. — Mouneda de la Pèça

Mèstre Jan Cougourla es vengut à la vila per vendre un panièirat d'iòus. E tout en faguent sa venda, intra enco d'un marchand per croumpà 'n coutèl. N'en trova un que ie counvèn, mès n'i'en demandoun trenta sòus.

— Trenta sòus, fai Jan Cougourla, lou trove pas bon marcat.

— Voulès rire, brave ome, rebèca lou vendeire. Se vou'n caliè faire un antau per aquel pris!...

— Es vrai. Anfin, vous lou prendrai, mès à la coundicioun que vous lou pague embé d'iòus.

— Tamben: d'iòus ne cau toujour dins un oustau.... Tè! Catin, dis à sa fenna, vèni querre aqueles iòus.

Quand ils furent partis.

— Comment trouves-tu, petit, qu'ils nous ont étrillés, ces chasseurs là?

— Quelqu'un, maître, quelqu'un !. .

3. — La Monnaie de la Pièce

Maître Jean Citrouille est venu à la ville pour y vendre un plein panier d'œufs. Et, tout en faisant sa vente, de maison en maison, il entre chez un coutelier afin d'acheter un couteau. Il en trouve un qui lui plaît, mais on lui en demande trente sous.

— Trente sous, fait Jean Citrouille, ça n'est pas trop bon marché.

— Vous voulez rire, brave homme réplique le marchand. S'il vous fallait faire le pareil pour ce prix-là !...

— C'est vrai. Enfin, je veux bien le prendre, mais à une condition.

— C'est ?...

— C'est que je vous le paie avec des œufs.

— Tout aussi bien. Des œufs, il en faut toujours dans une maisonnée... Tiens ! Catherine, dit-il à sa femme, viens prendre ces quelques œufs.

Aladounc mèstre Jan empocha soun coutèl e enrega dèch iòus sus lou coumtadou.

— A tres sòus chacun, dis, tres cops dèch fan trenta. Aqui vostres trenta sòus, Moussu.

— Saique badinàs? ie vèn la dama. Tres sòus un iòu? A dous sòus es dejà trop pagat!

— Trop pagat, à dous sòus?... Madama, se n'en fasès un, iéu vou'n done quatre!...

4. — Lou Moussu

Moussu Copa-tèu, dau Mas de l'Ourtiga, un richàs se n'i'a un, es be lou pus famous sarra-piastras que la terra porte. Se planis fins qu'as abilhages e carga, jours e dimenches, una roupa salla couma la barra d'un galiniè, embé petasses sus petasses, de bralhas traucadas ounte vole pas dire, un capèl que s'en adoubariè la soupa per vint pastres, e lou rèsta que seguis lou branle.

Pour lors maître Jean empoche son couteau et aligne dix œufs sur le comptoir.

— A trois sous chacun, fait-il, trois fois dix, trente. Voila vos trente sous, Monsieur.

— Vous badinez, je pense ? s'écrie la dame. Trois sous, un œuf ? A deux sous, c'est déjà trop payé !..,

— Trop payé, à deux sous ?... Si vous en pondez un pareil, madame, moi, je vous en donne quatre !...

4. — Le Monsieur

Monsieur Pince-mailles, du Mas de l'Ortie, un richard s'il en fut, est bien le plus fameux grigou qui se puisse trouver sous la calotte des cieux. Il se plaint jusqu'aux vêtements. Jours et dimanches on le voit affublé d'une éternelle souquenille, sale comme la barre d'un poulaillier, et faite de pièces disparates sur pièces disparates. Il a des chausses percées, le plus souvent, à l'endroit que je ne veux pas autrement désigner. Il porte un chapeau tellement graisseux qu'on en pourrait assaisonner la soupe pour vingt bergers. Et le reste est à l'avenant.

L'autre dimenche, Estève lou bouscatiè, arrivèt au mas per croumpà la coupa d'un bosc. La ramouneta lou faguèt intrà dins la cousina e anèt sounà lou Moussu.

Mès quand lou vegèt veni tant mau acoutrat Estève se pensèt :

— Ai ! d'aqueles gusasses de varlets que voudrièn se trufà de iéu !... Vous sès pas levats prou mati, coullègas... Tron ! n'auriàs deugut causi un pus poulit, au mens, per faire lou Moussu !... Espèra-te 'n pauc, moussu das Couides-Traucats, te farai veire se sièi de Balharguet.

E, lou capèl à la man, ie fai :

— Es vous lou Moussu ?

— Oui.

— Eh ! be, moun ome, acha que se ta fenna es couma tus, devès faire un poulit parel de porcs !...

5. — Un marrit tour

Aicis un das tours de Niqueta, lou famous galejaire que vou'n ai dejà prou parlat.

L'un de ces derniers dimanches, Estève, le bûcheron, se rendit au Mas de l'Ortie pour acheter une coupe de bois. La *ramonette* le fit entrer dans la cuisine et s'en alla quérir le *Monsieur*.

Mais quand il vit venir un *monsieur* si misérablement accoutré, Estève se dit à part soi :

— Oh ! de ces gueusards de valets qui voudraient se gausser de moi !... Vous ne vous êtes pas levés d'assez bonne heure, camarades !... Et puis, vrai, vous auriez dû en choisir un plus joli que ça pour faire le *Monsieur* !... Attends un peu, Monsieur des Coudes-Percés, je m'en vais te montrer si je reviens de Pontoise.

Et, chapeau bas, très civilement il lui demanda :

— C'est vous, le *Monsieur* ?

— Oui.

— Eh ! ben, mon bonhomme, si ta femme est comme toi, vous devez faire un beau couple de porcs !...

5. — Un bien vilain Tour

Voulez-vous que je vous conte un des tours de Niquette, ce fameux mystificateur dont je vous ai parlé plus d'une fois ?

Se passejava dins Pamparigousta qu'èra prou matinet e que fasiè fresquièira. Es vous dire que lou mounde rambalhavoun pas per carrièiras. S'enanava tout escrancat, — n'en pourtava alor quatre-vints sus l'esquina, — embé sa cana, sa bouneta negra e sa granda roupassa : una roupa que ie davalava fins qu'as talous, qu'aviè dous grands panelasses couma de lençòus, que degus poudiè pas s'imaginà d'ounte i'èra venguda, e que iéu, qu'ère adounc pas mai qu'un cadelàs, i'ai toujour vist pourtà.

En se passejant, se crousèt emb' una marchanda d'iòus.

— Quand lous vendès, fenneta ? ie dis.

— Sege sòus la dougena, moussu, pas mai.

— E soun fresses, au mens ?

— Saiqùe badinàs, moussu ? I'a pas que de lous veire.

— Eh ! be, coumtàs-m'en tres dougenas ; vous lous prendrai.

— Mès, moussu, vendrai jusqu'à vostre oustau. Vous cau quicon per lous metre.

— Qu'aco vous soucite pas, ma brava fenna. Agantàs aqui lou panèl de ma livita ; iéu tendrai l'autre bout : couma s'èra un mantau. Anen ! ie sès ?... Vai ben. Dequé disès ?... Saique

Niquette, donc, se promenait dans Pampérigouste de bon matin et par un temps assez frisquet. C'est dire que le monde n'embarrassait guère dans les rues. Notre bon vieux, tout courbé, tout cassé, — il en portait alors quatre-vingts bien sonnés, — cheminait tout doucettement, canne à la main, bonnet noir sur la tête et houppelande sur le dos. Oh ! mais, une houppelande, mes amis, qui lui tombait jusqu'aux talons, qui avait deux basques grandes comme des draps et dont personne n'a jamais pu deviner l'origine ! Pour ma part, — je n'étais alors, il est vrai, qu'un jouvenceau, — je la lui ai toujours vu porter.

Dans le cours de sa promenade, Niquette rencontra une marchande d'œufs.

— Combien les vendez-vous, la mère ? demanda-t-il.

— Seize sous la douzaine, Monsieur, pas davantage.

— Ils sont frais, au moins ?

— Vous badinez, monsieur ? Il n'est que de les voir.

— Eh ! bien, comptez m'en trois douzaines : je les prendrai.

— Mais, Monsieur, je viendrai jusqu'à votre maison. Il vous faut quelque chose pour les mettre.

vostre panièirat i'anariè be tout entiè? Tenès vostre bout couma se deu, au mens?

— Oui, moussu.

— Per mòia! d'abord que soun fresses, metès-m'en quatre dougenas. Mountariè tres francs quatre, vous bailarai lou comte round, e diguen pas res encara.

La fenna pausèt soun paniè sus un davans de porta e se metèt à coumtà: dous, quatre... Anava acabà soun escagna quand tout d'un cop veja-t-aqui Niqueta que brama:

— Ai! moun Dieu, ai! de moun ventre!... Seguissès-me, vite, vite, que...

E se sarrant d'un recantou, desfai un boutou, pioi un autre, pioi... anfin hou vole pas dire.

Afairada à ben tène lou panèl per que lous iòus toumbèssoun pas, la marchanda se maufisava pas de res, mès quand s'avisèt d'aqueste traval, lachèt tout couma se se brullava.

— Aquel grand pourcàs! cridèt; vous geinés pas!... se voulès qu'on vous tèngue lou lum?...

— Ne vous inquiétez pas pour si peu, ma bonne femme. Tenez: prenez par là le pan de mon habit; je tiendrai l'autre bout: comme si c'était un tablier. Allons! vous y êtes? Parfait. Qu'en dites-vous?... Je crois que vous pourriez y loger toute votre panerée!... Vous tenez votre bout bien comme il faut, au moins?

— Oui, Monsieur.

— Pardine! puisqu'ils sont si frais, vous m'en mettrez quatre douzaines. Ça ferait trois francs quatre sous; je vous donnerai le compte rond et ne répliquons rien, s'il vous plaît...

La femme posa son panier sur le seuil d'une porte et se mit à compter: deux et deux, quatre... Elle allait être au bout de son écheveau lorsque, soudain, voilà mon Niquette qui braille:

— Aïe! aïe!... mon Dieu!... aïe! aïe! mon ventre!... Suivez-moi, vite, vite, que...

Et s'approchant d'un recoin, il défit un bouton, puis un autre, puis... enfin je ne veux pas le dire.

Toute appliquée à bien tenir les basques de l'habit, pour que les œufs ne tombent point, la marchande, tout d'abord, ne porta attention à rien d'autre. Bientôt cependant elle en vint à s'aviser du tour que prenait l'aventure. Elle lâcha tout subitement comme si ç'eut été du feu.

— Dequ'avès fach, madama ? rebequèt lou vièl d'un er tout estoumacat ; m'aviàs dich qu'hou teniàs couma se deu !... Oh ! pioi, tant pis per vous s'hou avès laissat anà : iéu pode pas pagà vostras bardoutadas... Chaval ! e disès que soun fresses ?... Mès pudissoun qu'empouisounoun ! N'en vole pas ges, quand me lous dounèsses !...

E la quitèt en plan.

6. — Bèutat

Quand Poulit-Mourre vouguèt maridà sa filha embé l'ainat de mèstre Ambròsi, la pichota se faguèt un pauc tirà l'aurelha. Aco se compren : Catarineta se capitava un poulit grel, frescassa, galharda e avenenta, à-loga que s'hou cau tout dire, l'enfant de mèstre Ambròsi ie fasiè pas parel.

— Dequé ie troves tant à redire, à toun nòvie ? ie veniè Poulit-Mourre.

— Mès, moun paire, ie trove... ie trove qu'es pas poulit, pardieu ! amai que s'en manca !

— Espèce de vieux sale ! cria-t-elle. Ne vous gênez donc pas ?... Faudrait-il pas encore vous tenir la chandelle ?...

— Qu'avez-vous fait, Madame ? répliqua le vieillard d'un air tout ébaubi ; vous m'aviez assuré que vous teniez votre bout comme il faut !... Vous savez, c'est tant pis pour vous si les œufs sont cassés : moi, je ne peux pas payer vos sottes maladresses.... Ouais ! et vous dites qu'ils sont frais ? .. Mais ils puent, ils empestent vos œufs !... Bèh ! je n'en veux pas, quand bien même vous me les donneriez !...

Et, bel et bien, il vous la planta là.

6. — La Beauté

Lorsque Joly-Museau voulut marier sa fille au fils aîné de Maître Ambroise, la demoiselle se fit un peu tirer l'oreille. Rien de plus naturel : Catherine était un beau brin, toute rose, bien en chair, avenante au possible, tandis que le fils de Maître Ambroise !... ça ne faisait guère le pendant.

— Mais enfin, que trouves-tu donc à redire à ton fiancé ? lui demandait Joly-Museau.

— Hé ! mon père, je trouve... je trouve qu'il n'est pas joli, pardine ! Et de beaucoup s'en faut !

— An ! vai, foutraleta, es pas poulit !... Aco 's bon per las fennas d'èstre poulidas, mès un ome, saique, amai que siègue pas pus lourd qu'un ase, n'i'a be prou ?. .

(A suivre). Gustave THÉROND.

— Va ! va, grosse nigaude, il n'est pas joli ! C'est bon pour les femmes d'être jolies !., Mais un homme, voyons : qu'il ne soit pas plus laid qu'un âne, ça suffit !...

G. THÉROND.

(*A suivre*).

AVIS DE CONCOURS

La Société archéologique, scientifique et littéraire de Béziers, dans la séance publique qu'elle tiendra le JEUDI DE L'ASCENSION, 21 mai 1903, décernera :

1° *Une couronne de laurier* en argent à l'auteur d'un travail historique, biographique ou archéologique concernant le Midi de la France, écrit, autant que possible, d'après des documents originaux et accompagné de pièces justificatives.

2° *Un rameau d'olivier* en argent à la meilleure pièce de vers en langue néo-romane. Tous les idiomes du Midi de la France sont admis à concourir.

3° *Un rameau de chêne* aussi en argent à la meilleure pièce de vers français.

La Société pourra décerner, en outre, des médailles de *bronze*, d'*argent* ou de *vermeil* aux œuvres qui seront jugées dignes de cette distinction.

Les œuvres destinées au concours ne seront pas *signées* et devront être adressées en double copie et franches de port, avec un billet cacheté contenant le nom et l'adresse de l'auteur, AVANT LE 1er AVRIL PROCHAIN, terme de rigueur, à M. Antonin Soucaille, secrétaire de la Société, allées Paul-Riquet, n° 9.

Le programme détaillé sera envoyé à toute personne qui en fera la demande par carte postale au secrétaire de la Société.

CONTES LENGADOUCIANS

Dau pioch de Sant-Loup au pioch de Sant-Cla

(Suite)

---

7. — Una Responsa de Prunac

Couma toutas las gens de vila, mèstre Prunac, lou vièl felibre cetòri, quand s'encapitava avedre un moumen de libre, aimava ben d'anà faire un tour dins lou campèstre, manièra d'envalà una boucada d'er.

Un vèspre qu'embé sa fenna s'en revenièn das Mases, crousèroun, dins lou Garrigou, un ase que pasturgava tranquillamen. E l'ase, seloun la moda das ases de tout pèu e de tout païs, issèt lou mourre e se plantèt couma un cigàrou per lous veire passà.

Or Prunac travalhava de tèsta. En vanc, saique, d'assegutà quauca rima galimanda que de-longa s'enfugissiè, d'entreveire

7. — Une Répartie de Prunac

Comme tous les habitants des villes, Maître Prunac, le vieux félibre cettois, aimait bien d'aller faire une promenade à la campagne, de temps en temps, afin de respirer quelques bouffées d'air pur.

Un soir, il s'en revenait des Métairies. Sa femme l'accompagnait. Et voilà qu'en traversant le Garrigou nos deux promeneurs passèrent à côté d'un âne qui paissait tranquillement. Et l'âne, pour se conformer à l'usage en cours chez ses pareils de tout poil et de tous pays, releva la tête aussitôt, se planta comme une borne et les regarda marcher.

Or Prunac travaillait du cerveau. Au pourchas, sans doute, de quelque rime mutine qui le fuyait sans cesse, il entrevit un être vague

quicon se remenà ras d'el, creseguèt un crestian e, bounamen, lou saludèt d'un :

— Adissiàs, l'amic.

Un grand cacalàs de sa fenna lou faguèt davalà dau nìvou ounte vougava soun esprit.

— Oi,tron ! ie diguèt ela, moun paure ome,couma siès vengut ounèste !... Saludes lous ases, ara, tamben ?...

— Aco t'estouna ? Prunac ie rebequèt : m'es arrivat, pamens, quau sap quant d'autres cops !...

8. — Una bona Renda

Parlavoun de la vendémia, sus lou plan de l'Ouliviè, dins un roudelet ounte moussu Lança-Cracas teniè lou let. Se capitava per aqui un marchand de taps, tranchetas, e patin e coufin, estrangè au païs, que, tout en plegant soun basacle, escoutava sans n'avedre l'er e que finiguèt per dire :

qui remuait tout près de lui. Il crut avoir affaire à quelque chrétien et bonnement, le salua d'un :

— Bonsoir, l'ami.

Un grand éclat de rire de sa femme le fit redescendre des nues où voguait sa pensée.

— Ah ! mon Dieu, lui dit-elle, mon pauvre mari, comme tu pousses loin la politesse !... Tu salues les ânes, maintenant ?

— Comment ? cela t'étonne, lui répondit Prunac : la chose m'es, arrivée, pourtant, bien d'autres fois !...

8. — Une bonne Récolte

On parlait vendanges, sur le plan de l'Olivier, dans un petit cercle de vignerons. M. Lance-Craques tenait le crachoir.

Il se trouvait là un marchand de bouchons, robinets, serpettes et autres engins de semblable farine, un ambulant qui, tout en repliant son étalage, écoutait sans en avoir l'air et qui finit par prendre part à la conversation.

— Aub'aco n'aurés una renda espectaclousa, aqueste an. Sabe pas, per mòia ! ounte cabirés vostre vi.

— Amai digués ! faguèt moussu Lança-Cracas. Per iéu aurai pas prou de boutas : mas soucas soun cargadas à s'espalancà. E quand se dis de las annadas !... Imaginàs-vous que, l'an passat, avièi mes quaucas fagotas de gavèls darriès moun grand foudre. Quand ai vougut lous tirà d'aqui, aquestes jours, me sieì avisat qu'èroun clafits de rasins : i'aurà, per lou mens, una semau de vi.

— Aco m'estouna pas, rebequèt lou marchand. Iéu que vous parle, l'an passat, en venguent de faire ma tournada, me devignère un vèspre qu'avièi prou set. Intrère dins una vigna e, couma aime fossa lous rasins, n'en mangère ben una soucada. Me travalhèroun un pauc ; talamen qu'en arrivant à l'oustau me canguèt lèu, — e vitamen, — sourti dins la cour per... me soulajà. Eh ! be, aqueste an, au mème recantou, contra la muralha, i'es vengut una trelha qu'a fach de rasins e de rasins !... à n'en vos aqui-n'as !... Sèn pas que la fenna e iéu, e, soulide, i'auren nostra prouvesioun de vi, amai dau bon vous assegure !...

— Eh ! bien, vous l'aurez, cette année, la récolte miraculeuse ? dit-il. Je ne sais pas, par ma foi, comment vous logerez votre vin,

— Ah ! vous pouvez bien le dire, fit M. Lance-Craques. Moi, il me manquera des tonneaux : mes ceps sont chargés à se rompre. Et quand on parle des années !... Imaginez-vous que, l'an passé, j'avais serré quelques fagots de sarments derrière mon grand foudre. Quand j'ai voulu les tirer de là, ces jours-ci, je les ai trouvés couverts de raisins. Il y aura, pour le moins, une comporte de vin.

— Ça ne m'étonne point, réplique le marchand. Moi qui vous parle, l'an passé, un soir que je rentrais de ma tournée, je fus pris d'une grande soif. J'entrai dans une vigne. J'aime beaucoup les raisins. J'en mangeai toute une cépée. Ils me... tracassèrent un peu. A tel point qu'en arrivant à la maison, je dus me hâter de sortir dans la cour pour... me soulager. Eh ! bien, cette année-ci, dans le même coin, au ras du mur, il est venu une treille qui a fait des raisins, et des raisins !... c'est inimaginable !... Nous ne sommes que la femme et moi : nous aurons notre provision de vin ; et du fameux, je vous assure !...

9. — Lou Brètou

Aco fasiè pa'n plec : chaca fes qu'estrelhava una miola ou touta autra bèstia un pauc reguinnaira, lou Brètou re... e... enegava, re... e... enegava couma un varlet d'estable qu'èra.

— Viè... èl-ba... astard-d'aiço! Tro... on-de... e-sort-dau-rèsta!... N'en vos-aqui-n'as. S'un cop l'aviàs ausit, tres jours après las aurelhas vou'n siblavoun encara.

— Malurous! ounte anarà toun ama?... ie diguèt un jour moussu lou Curat.

— Mi... i... ila-miliards-de... e-noum-de noum-de ..e-Dieu!... Se... egués tranqui... qui... quille, bou... outàs. Sa.. sa... sa... sa... saique, s'e... es pas u... una sauma, se... e... e... gui-guirà be la .. la.. la-las autras?...

10. — Quanta Pòu !...

Es mai de Niqueta que s'agis. Aici lou fèt.

Velhavoun, el embé Nichoula, lou Panard de Sabatou, de

9. — Le Bègue

Ça ne faisait pas un pli : toutes les fois qu'il étrillait une mule ou toute autre bête un peu difficile et rueuse, le Bègue ju...u...rait, sa...a...crait, comme un valet d'écurie qu'il était.

— Bâ...â...âtard de ceci! To...o....onnerre de cela! En veux-tu? en voilà. Si vous aviez eu le malheur de l'entendre une fois, trois jours après les oreilles vous en cuisaient encore.

— Mais, malheureux! où donc ira ton âme? lui dit un jour M. le Curé!

— Mi...i...ille mi...i...illiards de...e nom de...e nom du Diable! Soy...a...yez sa...ans crainte, a...allez! sa...ans dou...oute, si è...elle n'est pa...as u...une anè...nè...nesse, è...elle sui...ivra bien les...les,.. les au...autres!...

10. — Quelle Peur!

C'est encore de Niquette qu'il s'agit. Voici l'histoire.

Ils veillaient à deux, Niquette et Nicolas, le Boiteux de Sabatier,

la Counfrariè das Penitents-blancs couma eles, qu'èra mort dins la journada sabe pas trop de dequé.

Era au tems das prumiès rasins, e fasiè una d'aquelas niochs d'agoust que la calou vous amaluga.

— Que se fourre ! diguèt Nichoula de-vers las mièja-nioch, diran ce que voudran : ai vist dins lou jardi una trelha clafida de muscats ; cau que n'ane querre quauques uns, quand lou diable ie seriè !...

Couma-de-fèt i'anèt. E dins lou tems que i'èra, Niqueta, — hou creirés ou hou creirés pas, — agèt lou cor de levà lou mort, de l'assetà à sa plaça sieuna, sus la cadièira, e de se metre, el, sus lou lièch per lou ramplaçà.

Cau vous dire, s'hou sabès pas, que, quand mourissiè un Penitent, tant lou mort couma lous dous que lou velhavoun pourtavoun soun abilhage blanc. De manièra que, quand Nichoula revenguèt embé las mans plenas de rasins :

— Tè ! diguèt, mèstre Niqueta s'es laissat toumbà per lou Pichot-Ome. Hòu ! coullèga, te derevelhes que manjaràs un muscat ?

de la Confrérie des Pénitents-Blancs comme eux, décédé dans la journée de je ne sais plus trop quelle maladie.

On était au temps des premiers raisins. Il faisait une de ces nuits d'août où la chaleur est accablante.

— Ma foi, tant pis ! fit Nicolas vers l'heure de minuit, l'on dira ce que l'on voudra : j'ai vu dans le jardin une treille toute chargée de muscats ; il faut que j'aille en cueillir quelques-uns, quand le diable y serait !...

Il y alla, en effet. Et pendant qu'il y était, Niquette, — vous le croirez ou vous ne le croirez pas, — eut le courage de lever le mort, de l'asseoir à sa propre place, sur la chaise, et de se mettre lui-même sur le lit pour le remplacer.

Il faut vous dire, si vous ne le savez pas, que, lorsqu'il mourait un Pénitent, tant le mort que les deux qui le veillaient étaient revêtus de leur robe et de leur cagoule blanches.

Or donc, Nicolas s'en revint du jardin les mains pleines de raisins.

— Tiens ! dit-il, maître Niquette s'est laissé tomber par le Petit Homme [1]. Ouste ! camarade, réveille-toi que tu mangeras un muscat ?

[1] Morphée.

Pas res.

— An! bota, fagues pas l'ase. N'en vos ou n'en vos pas?

Pas mai.

— Oi! tron-de-noum d'un goi! te ficariès pas de iéu per asard, saique?... Te lous empegue sus lou nas se te derevelhes pas lèu.

Es aladounc que, dau lièch, una vouès bassa e raufelousa ie dis :

— Se quitaves lou mounde tranquille, que? Veses pas que n'en vóu pas ges?...

Ah! secous! misericòrdia!... auriàs vist Nichoula sautà lous escaliès!... Amai belèu couris encara.

11. — Davans lou Juge

Lou Juge.—Aladounc, Mos de Guirauda, reclamàs à mèstre Francés cinquanta francs per de terralha que soun ase vous auriè coupat?

Guirauda. — Ni mai, ni mens, oui, Moussu.

Rien.

— Allons! allons! ne fais pas la bête. En veux-tu ou n'en veux-tu pas?

Pas davantage.

— Tonnerre d'un Boiteux! tu ne te ficherais pas du monde, par hasard?... Je te les colle sur le nez, si tu ne te réveilles pas bientôt.

Alors, du lit, une voix basse et rauque s'éleva.

— Si tu laissais les gens tranquilles, à la fin? Ne vois-tu pas qu'il n'en veut point?

Ah! miséricorde, mes amis!... vous eussiez vu Nicolas franchir les marches quatre à quatre! Peut-être même court-il encore.

11. — Par devant le Juge

Le Juge. — Donc, dame Guiraude, vous réclamez à maître François 50 francs pour de la vaisselle que son âne vous aurait brisée?

Guiraude. — Ni plus, ni moins, oui, Monsieur.

TABLE DES MATIÈRES

Tome XLVIII

ARTICLES DE FOND

Pages.

Barbier. — Le mot *bar* comme nom de poisson en français et en anglais..... 193
Castets. — *Candide*, *Simplicius* et *Candido*..... 481
Clavelier. — Etude sur la langue de Fourès..... 97
Coulet. — Sur le débat provençal du corps et de l'âme..... 141
Ronjat. — Sur la langue de Fourès..... 411
Roque-Ferrier — « Jana de Mourmeiroun »..... 200
Sneyders de Vogel — La suite de Parthénopeu de Blois et la version hollandaise..... 5

TEXTES ET DOCUMENTS

Calmette. — La correspondance de la ville de Perpignan de 1399 à 1450..... 551
Castets. — I dodici canti 208, 396
Chichmarev. — Contenances de table en vers provençaux..... 289
Devoluy.— Discours prounouncia au festenau de Santo-Estello, lou 12 de jun 1905, en Arle..... 299
Guy. — La chronique française de maître Guillaume Cretin..... 174, 324, 530
Kastner. — Débat du corps et de l'âme en provençal..... 30
— Les versions françaises inédites de la descente de saint Paul en enfer..... 385
Pélissier. — Documents sur les relations de l'empereur Maximilien et de Ludovic Sforza en l'année 1499..... 157
Stefano — Una nuova grammatica latino-italiana del sec. XIII. 495
Thérond. — Contes lengadoucians..... 65
Ulrich. — L'Apocalypse en haut-engadinois 75, 306
Vidal — Les délibérations du Conseil communal d'Albi, de 1372 à 1388..... 240, 420

VARIÉTÉS

Bonnet. — Deux fautes dans le discours de Bossuet sur l'histoire universelle..... 492
Castets. — Une variante allemande de « Après la bataille » 296

Lou Juge. — Eh! be, mèstre Francés, dequ'avès à dire?

Francés. — Ai à dire, Moussu lou Juge, que ie demandés, sieuplèt, quoura moun ase i'a ges coupat de terralha.

Guirauda. — La terralha, Moussu, es ma sauma que la pourtava, ben tranquilleta couma à l'acoustuma, quand l'ase de mèstre Francés la faguèt reguinnà e sautà. Vous demande un pauc se lous plats, las sièetas e lous toupis agèroun la broda!

Lou Juge. — Mès l'ase de mèstre Francés n'es pas l'encausa se vostra sauma sauta e reguinna?

Guirauda. — Aco, presemple, si-fèt.

Lou Juge. — Outre! E coussi, diànsis, el n'es l'encausa?

Guirauda. — Tenès, Moussu, una supausicioun : que iéu seguèsse la sauma e que vous seguessiàs... l'ase. Cresès que se veniàs... sentinejà mous coutilhouns, la coupèssen pas la terralha?...

... Sabe pas dequé lou Juge n'en diguèt.

Le Juge. — Eh bien! maître François, qu'avez-vous à dire?

François. — J'ai à dire, Monsieur le Juge, que vous lui demandiez, quand et comment mon âne lui a brisé de la vaisselle.

Guiraude. — La vaisselle, Monsieur, c'est mon ânesse qui la portait, bien tranquillement, comme à l'accoutumée, quand l'âne de maître François la fit ruer et sauter. Je vous demande un peu si les plats, les assiettes et les pots la dansèrent, la sarabande?

Le Juge. — Mais l'âne de maître François n'en peut mais, si votre ânesse saute et rue.

Guiraude. — Ça, par exemple, si fait.

Le Juge. — Oui-da?... Et comment, diable, y peut-il quelque chose?

Guiraude. — Tenez, Monsieur le Juge, une supposition: que moi, je sois l'ânesse, et que vous, vous soyez... l'âne. Si vous veniez fourrer votre nez dans mes cotillons, croyez-vous que nous ne la briserions pas la vaisselle?

... Je ne sais pas ce que le Juge répondit.

12. — S'aco's pas dau malur!...

— Eh! be, Longa-Dent, as soupat?

— Ne vène.

— Boudieu! tant lèu?... Dequé tron siès estat tant pressat, ioi, un jour de festenau? Avèn un foutrassau de guindard que vira à l'aste, nous auriès bailat un cop de man per l'esfatà...

— Oh! sacre-noum-de-sort! roundinèt entre el Longa-Dent, quanta una que ne manque!... se me ie pescoun mai à dire qu'ai soupat, vole que la tèsta me saute!

Aviè pas belèu fach quatre passes que soun camarada Ris-Quand-Beu, lou rescountrant, ie dis :

— As soupat, coullèga?

— Pancara.

— Pancara? Chaval de Dieu! e dequ'espères?... T'aurièi pagat lou cafè, mès s'as pas soupat... Bona apetis!... iéu lou tène.

12. — La Malechance

— Eh bien, Longuedent, as-tu dîné ?

— J'en viens.

— Bon Dieu ! sitôt? Que diable as-tu été si pressé, aujourd'hui, un jour de fête? Nous avons un superbe dindon qui tourne, à la broche, tu nous aurais prêté la main pour l'achever...

— Oh! sacré-nom d'un sort! marmotta à part soi Longuedent, quelle occasion je manque! Si l'on m'y repince encore à dire que j'ai dîné, je veux que le crique me croque!..,

A peine eut-il fait quatre pas que son camarade Rit-Quand-Boit, l'apercevant, lui dit :

— As-tu dîné, collègue?

— Pas encore.

— Pas encore? Et tonnerre de Dieu! qu'attends-tu donc?... Je t'aurais offert un café, mais si tu n'as pas dîné... Bon appétit... moi, je le tiens.

13. — A la Cassa

Anfin, per acabà aquel pougnat de galejadas, — un bon pougnat, — n'en vejaici una de mai que la dougena. Es lou camarada Amat que me la prèsta. Parlen pas se ie la rendrai.

Blagaben e Parlantin, dous cassaires de m'as couiounat quand t'ai vist, partissoun un dimenche de bon mati per la cassa. E, s'on lous escouta, paure gibiè gara de davans !

Arrivoun à Balaruc. Introun dins una vigna. Sus una figuièira, Blagaben devista un passerou. L'afusta, quicha, pan !...

— *Cou-ic* ! fai lou passerou que s'envoula.

— Presemple ! dis Parlantin, a parlat !...

— Oi ?... e dequ'a dich ?

— A dich : « Es pas fort. »

Caminoun un pauquet mai. Sus un ouliviè, Parlantin, à soun tour, devista un passerou. L'afusta, quicha, pan !...

— *Pi-ouit* ! fai lou passerou que se sauva.

13. — A la Chasse

Enfin, pour compléter cette poignée de bonnes histoires, — une bonne poignée, — en voici une en sus de la douzaine. C'est le camarade Amat qui me la prête. Ne parlons pas si je la lui rendrai.

Blaguebien et Parletoujours, deux chasseurs de « tu m'as badiné quand je t'ai vu », partent pour la chasse un dimanche de bon matin. Et, à les entendre, pauvre gibier ! gare de devant.

Ils arrivent à Balaruc. Ils entrent dans une vigne. Sur un figuier, Blaguebien aperçoit un moineau. Il vise, il presse, pan !...

— *Cou-ic* ! fait le moineau qui s'envole.

— Par exemple ! dit Parletoujours, il a parlé !...

— Oui ?... et qu'a-t-il dit ?

— Il a dit : « Il n'est pas fort ! »

Ils cheminent encore un peu. Sur un olivier, Parletoujours, à son tour, aperçoit un moineau. Il vise, il presse, pan !...

— *Pi-ouit !* fait le moineau qui tire de long.

— Ma mia ! crida Blagaben, a parlat !
— Mai ?... e dequ'a dich ?
— A dich : « Es lou même qu'a tirat. »

Gustàvi THEROUND.

— Miracle ! s'écrie Blaguebien, il a parlé !...
— Encore ?... et qu'a-t-il dit ?
— Il a dit : « C'est le même qui a tiré ! »

Gustave THÉROND.

Fin de la 1re série des *Contes Languedociens*.